

# ПАЛЕОГРАФИЧЕСКИЙ И ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ФИНЛЯНДСКОГО ОТРЫВКА № 22 (ПОД СИГНАТУРОЙ 4. 9. 21)

Иштван Пожгаи

## Описание и история рукописи

Финляндский отрывок № 22 (под сигнатурой 4. 9. 21) хранится в Библиотеке Российской Академии наук. Рукопись представляет собой неполные чтения Пролога первой (краткой) редакции на 8(?), 10(?), 11-12 ноября.<sup>1</sup> Ее размер 1° (30,3х24 см), она состоит из 2 листов. Материал рукописи является пергаменом. Она была вывезена из России во время Ливонской войны (в 1581–1595 гг.)<sup>2</sup> Ее использовали в качестве обложки для деловых бумаг в Финляндии.<sup>3</sup> Памятник был возвращен в Россию в 1869 г. профессором Нордквистом.<sup>4</sup> Рукопись сохранилась в плохом состоянии, в искаженном виде. Инициалы нарисованы чернилами и раскрашены киноварью.<sup>5</sup> На краю 2-го столбца листа 1<sup>6</sup> находится черная полоса, повидимому от огня, препятствующая полному прочтению этого столбца. Внизу листа 2<sup>а</sup> видно пятно от химического реактива, при помощи которого хотели прочесть рукопись в XIX в..<sup>6</sup> И в остальных листах

---

<sup>1</sup>Сводный каталог славяно-русских рукописных книг, хранящихся в СССР (XI–XIII вв.), главный редактор С.О. Шмидт, Москва 1984. с. 271.

И. И. Срезневский: Сведения и заметки о малоизвестных и неизвестных памятниках, Санкт-Петербург 1876. с. 12.

<sup>2</sup>Н. Ю. Бубнов: Русские и славянские пергаменные рукописи Библиотеки АН СССР. В книге "Материалы и сообщения по фондам Отдела рукописной и редкой книги БАН СССР". Ленинград 1978. с. 198–199.

<sup>3</sup>см. 1.

<sup>4</sup>И. Х. Тот: К изучению Финляндских отрывков (in *Studia Slavica Hungarica* XXVII. 1981), Akadémiai Kiadó Budapest 3. о.

<sup>5</sup>см. 1.

<sup>6</sup>Пергаменные рукописи Библиотеки Академии наук СССР, составители: Н.Ю. Бубнов, О.П. Лихачева, В.Ф. Покровская. Ленинград 1976. с. 56–57.

мы можем видеть пятна от огня. На нижней части листа 1<sup>б</sup> находится шведская надпись с датой и номером дела: 1614 n°22. На нижнем краю л. 2<sup>б</sup> находится запись с названием дела об обязательстве Нильса Ионсона (Nils Jonsson) на 1615 г..

По рукописи до сих пор были проведены лишь частичные палеографические анализы, точнее, были даны краткие описания о ней. Ею занимались следующие исследователи: Maria Widnäs: *Les synoxaires slavo-russes des "Fragments Finlandias"*. (In *Commentationes humanorum litterarum Societas Scientiarum Fennica*. Helsinki, 1966, vol. 38, N 1 pp. 62-66.) Она не уделила отдельного внимания анализу Финляндского отрывка № 22, только опубликовала фотокопии о листах 1<sup>а</sup> и 1<sup>б</sup>. И.И. Срезневский: *Сведения о малоизвестных и неизвестных памятниках*. СПб. 1876.

Каталоги: Исторический очерк и обзор Фондов Рукописного отдела Библиотеки Академии наук, выпуск. 2, М.-Л. 1958. Предварительный список славяно-русских рукописей XI-XIV вв., хранящихся в СССР. Археографический ежегодник за 1965 г. М. 1966. Сводный каталог славяно-русских рукописных книг, хранящихся в СССР (XI-XIII вв.) гл. редактор: С.О. Шмидт, Москва 1984, с. 271. Пергаменные рукописи Библиотеки Академии наук СССР, составители: Н.Ю. Бубнов, О.П. Лихачева, В.Ф. Покровская. Ленинград 1976. с. 56-57.

## Палеография

Размер текста 25,5х19,5 см. Высота букв 4 мм. Текст списан небрежным мелким уставом в 2 столбца по 34 строки. Строки не всегда прямые, и столбцы могут быть не совсем прямыми. В рукописи употребляются следующие буквы: а, б, в, г, д, е, ж, з, и (встречается только 2 раза, и еще 3 раза в числовом значении) н, к, л, м, н, о, п, р, с, т, у, ф, х, ѡ, ѱ, ц, ч, ш, ѿ, ѣ, ѥ, Ѧ, ю, ѩ, ѫ, Ѭ, ѭ, Ѯ, ѯ. Не встречаются буквы Ѱ, ѱ, Ѳ, ѳ. Следующие буквы обозначают числа: ā=1, āī=11, ēī=12, z̄=6, k̄=20, t̄=300.

Квадратность и пропорциональность букв неточно соблюдаются. Их размер нередко изменяется. Буквы часто выходят из строки. В очертании букв нередко наблюдается наклон вправо, иногда и влево, придающий почерку неуравновешенный характер. Для правой верхней части букв у, х характерны завитки (росчерки), выполненные сильным нажимом пера. У некоторых букв мы можем наблюдать ограничительные штрихи. Они более-менее регулярно употреблены писцом даже у букв а, г, и, к, л, м, н, ф, ч. Новые предложения начаты буквами приблизительно полтора раза большего размера. Если такая большая буква находится в начале строки, она немножко вынесена из столбца. Более подробный анализ букв мы будем проводить по алфавитному подряду.

а: Стержень пишется с небольшим наклоном влево. Наблюдаются случаи, когда стержень совершенно вертикален (2 строка 1 столбца л. 1<sup>а</sup>). Петля узкая, часто с сильным наклоном вправо. Нам может казаться, что сильный наклон петли уравнивает вертикальность стержня, так как по нашим наблюдениям, где встречается вертикальный стержень, там усиливается наклон и кривость петли вправо. На верхней части стержня вообще мы можем видеть ограничительный штрих, возникший нажимом пера. Иногда и внизу наблюдается ограничительный штрих.

б: Имеется вариант, когда мачта пишется с легким наклоном вправо или влево. Верхняя горизонтальная черточка иногда может быть длиннее мачты, и заканчивается большим утолщением, а петля, наоборот, становится малой, сравнивая с верхней горизонтальной

черточкою и утолщением (1. 1. л. 1<sup>б</sup>, 29. 2. л. 1<sup>а</sup>). Таким образом во многих случаях ее пропорциональность и квадратность исчезает.

**к:** Мачта обыкновенно пишется с легким наклоном влево. Верхняя часть буквы меньше нижней. Верхняя петля иногда может быть заполненной чернилами. В случае буквы большего размера начинающей предложение, две петли могут и не встречаться.

**г:** Наблюдаются случаи, когда мачта пишется с небольшим наклоном влево, редко вправо. Иногда верхняя горизонтальная черточка длиннее мачты (14. 2. л. 2<sup>б</sup>). Утолщение на верхней горизонтальной черточке обыкновенно большое. Мачта может иметь внизу ограничительный штрих.

**д:** Буква не помещается в строке, ее ножки выходят из строки. На верхней части буквы имеется ограничительный штрих. Мы можем найти случаи, когда две косые линии не одинаковы. Нижняя горизонтальная черточка намного тоньше косых линий.

**е:** Начертание буквы в большинстве случаев угловатое, оно не сходно с буквой с. Нам кажется, что буква вместо овала часто имеет ограничительные штрихи вверху и внизу. Однако, встречается и овальное начертание. Оба варианта довольно узковаты. Средняя горизонтальная черточка не всегда попадает в середину буквы (28. 2. л. 1<sup>а</sup>). Эта же черточка вообще тоньше остальных частей буквы, что является архаизмом.

**ж:** Нижняя часть буквы обычно шире верхней части. Ее ширина преобладает над высотой, и тем самым потеряна пропорциональность. Буква пишется в 4 или 5 приемов.

**з:** Нижняя часть буквы выходит под строку, когда поворачивается вниз, и неоднократно представляет собой вертикальную линию. Эта нижняя часть тоньше остальных частей буквы.

**и:** Буква встречается всего 5 раз, но три раза обозначает число. В одном случае буква наверху приблизительно 2 раза толще нижней части (19. 2. л. 1<sup>а</sup>).

**и:** Две вертикальные линии имеют вверху ограничительные штрихи. Перекладина вообще горизонтальна и тонка. Она ставится выше середины буквы, приблизительно в две трети ее высоты. Перекладина иногда может присоединяться к правой вертикальной линии повыше, т.е. она чуть-чуть косая. Имеется вариант, когда

перекладина начинается ниже середины и касается правой линии в самом ее верху (23. 2. л. 2<sup>а</sup>).

**к:** Мачта иногда может иметь вверху ограничительный штрих. Правая часть буквы примыкает к левой ниже середины мачты. Имеется случай, когда правая часть не достигает левой части (10. 2. л. 1<sup>а</sup>). Обе линии правой части имеют утолщение.

**л:** Буква имеет вверху ограничительный штрих. Левая линия обычно более косая, чем правая. Можно наблюдать широкий и менее широкий варианты.

**м:** Буква наверху имеет ограничительные штрихи. Ее незакругленная петля неоднократно длиннее стержней, и выходит под строку. Иногда, наоборот, стержни длиннее, но они не выходят под строку. Петля представляет собой овал, являющийся часто довольно широким. Петля пишется более тонко. Стержни немного наклонены друг к другу. Буква более-менее симметрична.

**н:** Буква вверху имеет ограничительные штрихи. Перекладина тонкая. Она обычно начинается немножко ниже верхнего конца левой мачты, и касается правой мачты немного ниже ее середины, поэтому буква является н-образной.

**о:** Имеются два варианта. Первый вариант представляет собой правильный круг, второй же — овал. Наблюдается один вариант с точкой в середине круга (28. 2. л. 1<sup>а</sup>).

**п:** Две вертикальные мачты соединены горизонтальной перекладиной наверху. Перекладина является более тонкой. Иногда мачты стоят не совсем правильно. Редко перекладина может продолжаться немного за мачты.

**р:** Головка буквы относительно большая, она образует овал, верхняя часть которого уже нижней. Головка неоднократно скорее похожа на треугольник, чем на овал (7. 1. л. 1<sup>а</sup>). Иногда наблюдается мачта с легким наклоном вправо. Мачта внизу выходит под строку. Она имеет как короткий, так и более длинный варианты.

**с:** Буква обычно представляет собой незакругленный овал или полукруг. Местами правая ее часть почти закрывается (1. 2. л. 1<sup>б</sup>).

**т:** Обе части горизонтальной линии имеют утолщение, спускающееся вниз. Эти утолщения обыкновенно неравны, правое часто крупнее левого, но бывает и наоборот.

ϣ, ϣ: Гласный [u] передается буквами ϣ и ϣ. Первый компонент буквы ϣ уже был охарактеризован выше у буквы ϣ. Так мы переходим на второй компонент, который сходен с буквой ϣ. Различие лишь в том, что над буквой ϣ всегда находятся две точки, и она всегда находится в конце строки. (Но и буква ϣ может стоять там же.) Правая косая линия имеет сверху завиток. Иногда левая косая линия имеет наверху ограничительный штрих. Чаша буквы иногда скорее походит на четырехугольник, чем на треугольник. Имеются случаи, когда правая часть буквы толще левой, а иногда левая часть толще правой (34. 2. л. 1<sup>a</sup>), но чаще всего обе части одинаковы. Нижняя часть правой косой линии спускается под строку.

ϣ: Мачта наверху имеет ограничительный штрих. Верхняя часть мачты немного выходит над строкою, а нижняя часть — под строку. Боковые овалы буквы косо потянуты вниз. Имеется случай, когда они несимметричны.

ϣ: Идущая вправо вверх линия пересекает другую выше середины строки, приблизительно у двух третей этой линии. У правой линии сверху наблюдается завиток. А другая линия наверху имеет ограничительный штрих. Иногда и внизу можно его наблюдать. Неоднократно встречается буква, у которой правая линия наверху согнута. Обе линии спускаются под строку.

ϣ: Эта буква одна из тех букв, которые имеют датирующие приметы. Она совсем не похожа на греческую букву ω, а скорее представляет собой незакрытую сверху (даже иногда закрытую) форму полумесяца. Эта форма может быть более или менее вытянутой. Ширина буквы приблизительно в два раза больше ее высоты. Тут квадратность вовсе пропадает. Нам кажется, что такое начертание буквы ϣ уже не уставное, а скорее обладает характером греческой минускулы начала XII в.<sup>7</sup> Учитывая особую форму буквы и то, что она фактически не имеет средней вертикальной черточки, можно высказать, что она совсем не архаична.

---

<sup>7</sup> von V. Gardthausen: Griechische Paleographie, zweiter Band: Die Schrift, Unterschriften und Chronologie im Altertum im byzantinischen Mittelalter, Leipzig 1911, Taf. 8.

**щ:** Три вертикальные линии толсты, а горизонтальная соединительная линия тонка. Средняя вертикальная линия немножко спускается под строку.

**ц:** Нижняя часть буквы выходит под стоку. Две вертикальные линии часто написаны с небольшим наклоном, и они вверху могут иметь ограничительные штрихи.

**ч:** Буква помещается в строке. Она довольно изменчивая, то совсем симметрична, и ее чаша представляет собой равнобедренный треугольник, то несимметрична и/или ее стержень стоит непрямо. Обе косые линии наверху имеют ограничительный штрих.

**ш:** Буква часто является несимметричной. Или три вертикальные линии помещены неравномерно, или они не имеют одинаковой высоты, или они косые. На уровне нижней строки они соединяются тонкой черточкою.

**ъ:** Мачта пишется с наклоном вправо. Петля среднего размера касается мачты около ее середины или немножко выше. Размер и форма петли изменчивые. Она может быть кругловатой и, реже, треугольной (26. 2. л. 2<sup>б</sup>). Горизонтальная черточка вверху имеет крючок, сделанный сильным нажимом пера.

**ы:** Первая часть буквы пишется также, как предыдущая буква. Вторая же часть иногда может иметь наверху ограничительный штрих.

**ь:** Мачта вообще прямая, но может иметь небольшой наклон как вправо, так и влево. Она часто имеет вверху ограничительный штрих. Петля такая же, как у буквы **ъ**, но иногда обладает треугольной формой.

**ѣ:** Эта буква тоже имеет датирующие приметы. Мачта прямая, с легким наклоном вправо. Она неоднократно имеет внизу ограничительный штрих, а наверху реже (24. 2. л. 2<sup>б</sup>). Иногда наблюдается и вертикальная мачта без наклона (30. 2. л. 2<sup>б</sup>), но встречается и мачта с наклоном влево (22. 1. л. 2<sup>б</sup>). Верхняя часть мачты немного поднимается над строкою. Петля малая, касающаяся мачты ниже ее середины, или около середины строки, иногда и ниже середины строки. Величина петли неустойчива. Форма петли более-менее представляет собой треугольник. Имеется случай, когда петля заполнена чернилами. Коромысло, не касающееся петли, ставится

на верхней строке. Оно на обоих концах имеет утолщение, выполненное сильным нажимом пера. Коромысло иногда может быть кривым (29. 2. л. 1<sup>а</sup>). По этим признакам возможно высказать, что буква не является архаичною.

ю: Перекладина изменчивая и тонкая, что является архаичною чертою. Имеется вариант, когда она начинается с середины мачты и достигает середины буквы о, то есть она представляет собою прямую горизонтальную черточку. Но в большинстве случаев перекладина начинается приблизительно с двух третей мачты или по крайней мере выше ее середины, а дальше она имеет двоякий путь: либо остается горизонтальной черточкой, либо становится косою и касается буквы о повыше.

я: О перекладине можно сказать то же самое, что у буквы ю, с той разницею, что наблюдается такой вариант, где перекладина начинается почти с верхнего конца мачты и касается штриха на верхней части буквы а (6. 2. л. 2<sup>а</sup>). Мачта иногда может быть слегка наклоненной вправо.

ю: Опять то же самое мы можем сказать, что уже было сказано нами о буквах ю и е. Но можно добавить, что наблюдается и такой вариант, где перекладина начинается ниже середины мачты (34. 1. л. 2<sup>б</sup>), а выше ее середины очень редко начинается (4. 1. л. 1<sup>а</sup>). Учитывая особенности перекладыны трех последних букв, можно прийти к выводу, что эти буквы не архаичны.

▲: Две косые наклоненные друг к другу линии не встречаются, а они соединены короткой горизонтальною черточкою. Язычок находится более-менее в середине буквы. Буква не всегда симметрична.

ѣ: Буква встречается лишь однажды: (при) маѣимнѣ (5. 2. л. 2<sup>а</sup>).

ү (yžica): Буква встречается всего три раза: югуптьскыѣ (32. 1. л. 1<sup>а</sup>), купраннѣ (17. 2. л. 2<sup>б</sup>), прозвүтеръ (21. 1. л. 2<sup>а</sup>). Она по начертанию сходна с буквой ү [u], но обозначает гласный [ü] или [i].

Небрежность почерка, неустойчивость оформления и размера большинства букв, часто наблюдающееся отсутствие пропорциональности, квадратности и симметричности, неоднократно бросающееся в глаза колебание мачт, изменчивость перекладин, много-



образность петель, выход над строкою буквы **ѣ**, а так же особенности очертания буквы **ѿ** позволяют нам прийти к выводу, что буквы лишены архаичности, и рукопись с большой долей вероятности была списана после XII в..

## Графика и офрография

По нашим наблюдениям из графической системы изучаемой рукописи отсутствуют буквы: **Ѣ**, **Ѥ**, **Ѧ** и **Ѩ**. Буква **і** встречается 5 раз, но лишь в двух случаях передает гласный [i], а в остальных случаях она применена для обозначения числа. Буква **ѹ** как ижица наблюдается три раза в иностранных (в греческих) словах. Но как буква, передающая гласный [u] употребляется шире, 10 раз. В этом случае она всегда находится в конце строки, и имеет над собою две точки, поставленные над правой частью. (Точки не всегда видны.) Быть может, она употреблена вместо буквы **Ѣ**. Ее употребление могло бы объясняться старанием писца соблюдать одинаковую длину строк, но строки все-таки часто не одинаковы по длине. В конце строки может встречаться и буква **Ѵ**, даже чаще (в 13-и случаях). Буква **ѹ** может писаться и на месте этимологического гласного [o], напр.: **югѹ** (10. 2. л. 1<sup>а</sup>).

Так как носовые гласные в древнерусском языке уже к XI веку исчезли, постепенно стали не употребляться буквы, обозначающие их. Согласно этому из графической системы рукописи отсутствуют буквы **Ѣ**, **Ѥ**, **Ѧ**, и употребляется лишь буква **Ѧ**. Таким образом наша рукопись является одноюсовой. Отсутствие буквы **Ѧ** из графической системы древнерусских рукописей может являться датирующим признаком. Оно характерно в первую очередь для памятников конца XI в.<sup>8</sup> Можно было бы предположить, что данная рукопись была списана не с древнеболгарской, а древнерусской рукописи конца XI в., но этому противоречат другие, более значительные факты, которые будут изложены в главах "Фонетика" и "Морфология".

Буква **Ѧ** по нашим наблюдениям употребляется вместо буквы **Ѧ** после согласного. Она встречается как на месте этимологического гласного [e] напр.: **сѦ**, так и на месте этимологического гласного [ʼa]

---

<sup>8</sup>И.Х. Тот: Малонизвестный фрагмент служебной минеи на месяц октябрь (in *Studia Slavica Hung.* 33/1-4. 1984.) Akadémiai Kiadó Budapest, 21. o.

напр.: **цѣлаѣ**/т(сѣ) (8-9. 2. л. 2<sup>б</sup>), **манастира** (23. 1. л. 2<sup>а</sup>), **нзѣа** (6. 2. л. 1<sup>а</sup>), **цѣа** (27. 1. л. 1<sup>а</sup>). Слово **костантина** (14. 1. л. 2<sup>а</sup>) является исключением, так как в них применение буквы **ѣ** или мы можем рассмотреть как употребление вместо **ѣ**, или как ошибку, или же надо предположить, что буква **ѣ** может обозначать и гласный [а], хотя это последнее предположение кажется весьма невероятным. В некоторых примерах имперфекта (напр.: **нмѣаше** (20. 1. л. 1<sup>а</sup>) буква **ѣ** стоит вместо буквы **ѣ**, возникшей путем стяжения из формы **нмѣаше**. Наконец имеются случаи, когда на месте этимологического гласного [(j)e] в начале слова или после гласного стоит буква **ѣ**, а после согласного буква **ѣ** напр.: **ѣтъ** (15. 2. л. 2<sup>а</sup>), **ѣтъ** (6. 2. л. 1<sup>б</sup>), **ѣдѣтъ** (22. 1. л. 1<sup>б</sup>), **ѣгуптскыѣ** (32. 1. л. 1<sup>а</sup>) и **ѣлгоуѣтъѣ** (17. 1. л. 2<sup>а</sup>). Но последние два примера скорее могут считаться контаминацией древнеболгарского и древнерусского окончаний **-ѣа** и **-ѣѣ** (см. главу "Морфология").

Характерной чертой орфографии рукописи является последовательное употребление буквы ю и после палатализованных согласных ж, щ, ч, ш: *чюса* (31. 1. л. 1<sup>а</sup>), *ставшю* (30. 2. л. 1<sup>б</sup>), *блговолншю* (9. 1. л. 2<sup>а</sup>), *соушю* (22. 1. л. 2<sup>а</sup>), *межюрамине* (27. 1. л. 2<sup>б</sup>), *чюдна* (1. 2. л. 2<sup>б</sup>), *чюса* (29. 2. л. 2<sup>б</sup>). После этих букв не употребляются остальные йотированные буквы. А буква ю употребляется и после остальных палатализованных согласных, после [l', s'], напр.: *ксю* (34. 2. л. 1<sup>а</sup>), *любодѣиствкю* (25. 1. л. 2<sup>а</sup>) а для [s'] примера нет. Но другие йотированные буквы в изучаемой рукописи не могут стоять после никакого согласного, они (буквы ѡ и ѣ) всегда употребляются после гласных (разумеется и после редуцированных), или в начале слова. Согласно этому принципу в слове *морѣ* (33. 1. л. 1<sup>а</sup>) вместо буквы ѣ пишется буква е, а вместо буквы ѡ после согласного употребляется буква ѡ, напр.: *цѡ* (27. 1. л. 1<sup>а</sup>). Однако любопытно, что даже буква ѡ не употребляется после буквы ш, напр.: *нзрѣзаша* (17. 2. л. 2<sup>а</sup>), невзирая на то, что тут этимологически было бы правильным ее употребление. Этот принцип может объясняться тем, что буква ѡ применяется исключительно вместо буквы ѡ после согласных, и если буква ѡ по правилам данной рукописи не может употребляться после букв ж, щ, ч, ш, следовательно и буква ѡ не может употребляться после этих букв, поскольку ѡ=ѡ после согласных. Из

этого становится очевидным, что применение буквы **ѡ** совсем независимо от этимологического звука, который она когда-то обозначала в древнеболгарском языке. После букв, обозначающих палатализованные согласные, ни в одном случае не наблюдается буква **ѡ**, что может считаться древнерусскою чертою.

В слове **садоукиѣ** (18. 1. л. 2<sup>а</sup>) буква **и** пишется после буквы **к**. Явление может объясняться иностранным происхождением этого слова.

Буква **ѡ** употребляется лишь в начале слов, и она пишется — за исключением слов **ѡцѣ** (20. 1. л. 2<sup>б</sup>), **ѡца** (3. 1. л. 1<sup>а</sup>), **ѡцѣмъ** (1. 1. л. 1<sup>б</sup>), **ѡснованиа** (23. 2. л. 1<sup>а</sup>) и **ѡстрока** (18. 2. л. 2<sup>б</sup>) — но в последнем примере **ѡ** этимологически является префиксом (<\*o-s(t)rou-os) — только в предлоге и приставке **отъ**(-), но там ее применение исключительное. Предлог **отъ** и префикс **отъ-** пишутся всегда с помощью выноса буквы **т** над буквой **ѡ**, напр.: **ѡт** (7. 1. л. 2<sup>б</sup>).

Слова **манастирь** (19. 1. л. 2<sup>а</sup>), **манастиря** (23. 1. л. 2<sup>а</sup>) в силу первой буквы **а** являются древнеболгарскими.

В слове **костантина** отсутствие буквы **и** может быть или опискою, или отражением древнеболгарского оригинала по аналогии к имени **кодратъ** (Супрасльская рукопись, Житие Кодрата), или вероятнее к форме **кодрантъ** (Мариинское Евангелие).

На месте бывших слоговых ликвид редуцированные (за исключением слова **оумръцѣиѣтъ** (12–13. 1. л. 2<sup>б</sup>)) стоят перед плавными, что указывает на древнерусский слой текста: **първѣиѣ** (4. 1. л. 1<sup>а</sup>), **жъртвахъ** (sz. s. l. s.) **първѣиѣ** (32. 1. л. 1<sup>а</sup>), **вълхѣ** (5. 2. л. 1<sup>а</sup>), **държаща** (3. 2. л. 1<sup>б</sup>), **пѣла** (15. 2. л. 1<sup>б</sup>), **първѣиѣ** (31. 2. л. 1<sup>б</sup>), **вълхѣ** (18. 2. л. 2<sup>а</sup>), **вълхѣ** (21. 2. л. 2<sup>а</sup>, 22. 2. л. 2<sup>а</sup>), **раствѣиѣ** (26. 2. л. 2<sup>а</sup>), **държавѣиѣ** (9. 1. л. 2<sup>б</sup>), **жъртѣиѣ** (11–12. 2. л. 2<sup>б</sup>).

В рукописи употребляются следующие диакритические знаки: одна точка, две точки, три точки с трубкообразной косой черточкою, титло, дугообразное титло с черточкой под собой или с выносом буквы.

Одна точка может применяться над следующими буквами: **а**, **и**, **о**, **ѡ**, **ю**, **ѡ**, **ѡ**. Она может иметь и потянутую форму с маленьким хвостиком, или может представлять собою очень маленькую

черточку (правда, очень редко). Буква **и** когда стоит одиноко, либо как союз, либо как местоимение, или стоит в начале слова, или внутри слова после гласного, или в конце слова после гласного почти всегда обладает точкой, напр.: **и** (22. 1. л. 1<sup>б</sup>), **и́зъ/тъ** (5-6. 1. л. 1<sup>б</sup>), **ми́хайлъ** (6. 1. л. 1<sup>б</sup>), (**при**) **а́нтонии** (13. 2. л. 2<sup>а</sup>). Буква **о**, когда употребляется одиноко как предлог, или находится в начале слова, внутри слова после гласного, почти всегда имеет над собою точку — где нет точки, там наверно ее отсутствие вызвано плохой сохранностью рукописи: **о́** (**нема́**) (4. 1. л. 2<sup>б</sup>), **о́гнь** (12. 1. л. 2<sup>б</sup>), **гедео́нь** (13. 1. л. 1<sup>б</sup>). О букве **оу** можно сказать то же самое, но она как предлог встречается всего однажды, и внутри слова не наблюдается после гласного: **оу́** (**престо́ла**) (6. 2. л. 2<sup>б</sup>), **оу́мърца́ють** (12-13. 1. л. 2<sup>б</sup>). Над буквой **а** встречается точка, когда она стоит обособленно как союз, или находится в начале слова или внутри слова после гласного: **а́** (12. 2. л. 2<sup>а</sup>), **а́ще** (30. 1. л. 1<sup>б</sup>), **па́триа́рха** (21. 1. л. 2<sup>а</sup>). Над буквой **ѡ** ставится точка в следующих словах: **ѡ́дъ** (20. 1. л. 2<sup>б</sup>), **ѡ́да** (3. 1. л. 1<sup>а</sup>), **ѡ́дѣмъ** (1. 1. л. 1<sup>б</sup>), **ѡ́снованиа** (23. 2. л. 1<sup>а</sup>), **ѡ́строва** (18. 2. л. 2<sup>б</sup>).

По нашим наблюдениям над йотированными буквами (исключая тот случай, когда буква **ю** стоит после согласного, напр.: **блѣговолѣ́шю** (9. 1. л. 2<sup>а</sup>), **соу́цю** (22. 1. л. 2<sup>а</sup>)) всегда имеется точка, хотя из-за плохой сохранности рукописи иногда не видна. Точка обычно ставится над вторым компонентом йотированных букв, напр.: **ѡ́ко** (8. 2. л. 2<sup>а</sup>), **мно́гою** (15. 1. л. 2<sup>б</sup>), **но́еви** (11. 1. л. 1<sup>а</sup>), **дѣ́рзнове́ниа** (9. 1. л. 2<sup>б</sup>).

Точка над буквой в одном случае указывает на отсутствующую букву или буквы: (**с**) **ни́** (29. 1. л. 1<sup>а</sup>). Иногда кажется, что точка встречается и над согласными (5-6 раз), но в этих случаях точка или не видна хорошо, или она наброшена нерешительно, или ее цвет отличается от цвета окружающих ее букв. Таким образом в нас возникает сомнение, что такая точка является ли знаком? Быть может, она попала туда из-за невнимательности писца, или просто она является загрязнением, так как в их употреблении мы не видим никакой закономерности.

Об употреблении одной точки мы можем предположить, что она может облегчать чтение, когда она находится над первой или последней буквой (обозначающею либо гласный, либо йотирован-

ный гласный) слова, или когда она ставится над буквою, стоящею обособленно как союз или предлог. К этой системе примыкает и то обстоятельство, что редуцированные, за исключением 7 случаев, пишутся регулярно в конце слова, но перед словом, начинающимся гласным или йотированным гласным, редуцированный ни в одном случае не выпал. Таким образом становится более легким распознавание границ слов. Однако остается неясной функция точки внутри слова. В случае же нейотированных букв можно предположить, что точка указывает на то, что гласный произносится без всякого протетического согласного. Быть может, йотированные буквы внутри слова имеют над собою точку лишь по традиции. А в начале слова точка могла бы указывать на то, что гласный произносится независимо от конечного гласного (или редуцированного гласного) предыдущего слова, значит, и в этом случае гласный произносится без протетического согласного, и тем самым точка обозначает начало нового слова.

Одна точка около середины строки по нашим наблюдениям обладает функцией знаков препинания. После точки остается пустым небольшое место с размером приблизительно одной буквы. Заслуживает внимания тот факт, что новое предложение начинается буквой приблизительно полтора раза большего размера. Этот принцип строго выдержан писцом. Напр.:

"ѣсть на нѣхъ. Първѣи ми-  
хѣиъ показа свою славу  
на земли вземъ ѿ неѣ  
бжтвнаго юнохѣ пренесе  
и на мѣсто чтиго радѣ. ѿко  
не видѣти юмоу общенна  
члв[к]мъ всемъ смрти"  
(4-10. 1. л. 1<sup>а</sup>)

Буквы, обозначающие число всегда стоят между двумя точками и под титлом, напр.: ·ā· (11. 1. л. 2<sup>а</sup>).

Две точки ставятся над буквой ү, когда она обозначает гласный [u]. Она всегда находится в конце строки. Однажды встречаются две точки и над буквой і в конце строки: оукрашающіі (24. 1. л. 2<sup>б</sup>), но в слове ісѣ (19. 2. л. 1<sup>а</sup>) над буквою і нет двух точек. В одном

случае наблюдаются две точки над буквой ѣ в слове (судари) ѣго (26. 1. л. 1<sup>б</sup>). Встречены две точки однажды и над буквою а: нѣа кокомь (28. 1. л. 1<sup>а</sup>).

Три точки с трубкообразною косою черточкою наблюдаются в конце глав и в конце заглавий. Три точки размещены треугольно-образно. Косая черточка имеет в середине очень маленькую, ее пересекающую черточку. Заглавия и новые главы начинаются инициалами.

Титло ставится над сокращениями или над числами. Оно представляет собой горизонтальную линию, и вообще имеет небольшой штрих или около правого конца, или около середины, обычно на правой половине титла, пересекающий или не пересекающий его. Под титлом не найден нами вынос буквы над словом.

Титло, имеющее формы дуги ставится только над сокращениями. Дуга или имеет под собою маленькую горизонтальную черточку, или под нею встречается вынос буквы над словом. Однажды наблюдается вынос буквы без дуги: кидите (1. 1. л. 1<sup>а</sup>). А в остальных случаях вынос буквы встречается не в начале слова, и под дугой, и могут быть вынесенными лишь буквы, обозначающие согласные. Когда под дугою находится вынос буквы над словом, тогда дуга не может иметь под собою маленькую горизонтальную черточку. Быть может, что эта черточка поставлена вместо выноса буквы над словом, возможно в тех случаях, когда надо было бы вынести буквы, обозначающие гласные, или целый слог.

В изучаемой рукописи встречаются следующие сокращения:

1. Под титлом: гѣ (1. 1. л. 1<sup>а</sup>), гѣтъ (1. 1. л. 1<sup>а</sup>), анѣли (2. 2. л. 1<sup>а</sup>), ѿца (3. 1. л. 1<sup>а</sup>), бжтвнго (7. 1. л. 1<sup>а</sup>), смрти (10. 1. л. 1<sup>а</sup>), нзлвѣи (30. 1. л. 1<sup>а</sup>), анѣла (12. 2. л. 1<sup>а</sup>), глѣ (13. 2. л. 1<sup>а</sup>), вѣко (13. 2. л. 1<sup>а</sup>), нзла (15. 2. л. 1<sup>а</sup>), бн (29. 2. л. 1<sup>а</sup>), г (32. 2. л. 1<sup>а</sup>), бѣ (1. 1. л. 1<sup>б</sup>), ѿцмѣ (1. 1. л. 1<sup>б</sup>), нзлѣю (2-3. 1. л. 1<sup>б</sup>), нзлв/тм (5-6. 1. л. 1<sup>б</sup>), нзла (23+24. 1. л. 1<sup>б</sup>), дѣдѣ (25. 1. л. 1<sup>б</sup>), дѣдѣ (30. 1. л. 1<sup>б</sup>), дѣда (32. 1. л. 1<sup>б</sup>), гѣ (6. 2. л. 1<sup>б</sup>), анѣлѣ (7. 2. л. 1<sup>б</sup>), гнѣ (7. 2. л. 1<sup>б</sup>), бѣ (13. 2. л. 1<sup>б</sup>), нзлѣа (13. 2. л. 1<sup>б</sup>), арханѣла (14. 2. л. 1<sup>б</sup>), стмѣ (17. 2. л. 1<sup>б</sup>), стѣа стхѣ (26. 2. л. 1<sup>б</sup>), блг[окѣ]/стникѣ (31-32.

2. л. 1<sup>б</sup>), глѣ (4. 1. л. 2<sup>а</sup>), глѣхъ (7. 1. л. 2<sup>а</sup>), бл҃гоколицю (9. 1. л. 2<sup>а</sup>), ѡца (11. 1. л. 2<sup>а</sup>), бл҃гочѣнѣи над сложным словом и дуга находится с маленькой черточкою (17. 1. л. 2<sup>а</sup>), ѡца (19. 1. л. 2<sup>а</sup>), стѣхъ (31. 1. л. 2<sup>а</sup>), бл҃гочѣн над сложным словом и дуга находится с маленькой черточкою (33. 1. л. 2<sup>а</sup>), (о) бѣѣ (34. 1. л. 2<sup>а</sup>), гоу (1. 2. л. 2<sup>а</sup>), днѣ (2. 2. л. 2<sup>а</sup>), стѣи (12. 2. л. 2<sup>а</sup>), стѣюю (25. 2. л. 2<sup>а</sup>), стѣи (26-27. 2. л. 2<sup>а</sup>), днѣ (32. 2. л. 2<sup>а</sup>), ѡ (32. 2. л. 2<sup>а</sup>), М[лѣстѣи] (33. 2. л. 2<sup>а</sup>), бѣи (2. 1. л. 2<sup>б</sup>), боу (19. 1. л. 2<sup>б</sup>), ѡца (20. 1. л. 2<sup>б</sup>), ан҃глы (25. 1. л. 2<sup>б</sup>), дѣца (2. 2. л. 2<sup>б</sup>), бѣ (12. 2. л. 2<sup>б</sup>), ѡца (13. 2. л. 2<sup>б</sup>), снѣ (16. 2. л. 2<sup>б</sup>), ѡца (19-20. 2. л. 2<sup>б</sup>), ѡца (20. 2. л. 2<sup>б</sup>), боу (23. 2. л. 2<sup>б</sup>), (вѣ) стѣствѣ (30. 2. л. 2<sup>б</sup>).

2. Сокращения, встречающиеся под дугообразным титлом с маленькой горизонтальной черточкою, без выноса буквы над словом: нѣхъ (4. 1. л. 1<sup>а</sup>), чѣнаго (8. 1. л. 1<sup>а</sup>), члѣ[к]мъ (10. 1. л. 1<sup>а</sup>) — Это слово можно рассмотреть и с выносом маленькой буквы о (члѣ[к]мъ), хотя довольно сомнительно, что эта большая точка над словом представляет ли собой букву о. Она может быть загрязнением или пятном. Поскольку, по нашим наблюдениям, буквы, обозначающие гласные, не выносятся над словом под дугою, мы склонны эту возможную букву о не принять за букву. — цѣа (17. 1. л. 1<sup>а</sup>), цѣа (27. 1. л. 1<sup>а</sup>), нѣлѣтѣ (34. 1. л. 1<sup>а</sup>) — Тут под дугою не видна черточка, и слово удивило бы нас и тем, что оно и слова с тем же корнем в остальных случаях пишутся под титлом. Можно предположить, что эта дуга или является ошибкою, или писец хотел написать титло, но оно так получилось. В этом случае мы имеем дело с кривым титлом. — цѣа (5. 2. л. 1<sup>а</sup>), нѣа (19. 22. л. 1<sup>а</sup>), цѣмъ (9. 1. л. 1<sup>б</sup>), постѣкѣша (17. 1. л. 1<sup>б</sup>) — Это слово не является сокращенным, так может возникнуть вопрос, какую функцию имеет здесь дуга? Вероятно, она является опиской, или попала сюда из оригинала, где тоже могла быть опиской. — бѣи (24. 1. л. 1<sup>б</sup>), цѣмъ (2. 2. л. 1<sup>б</sup>), цѣа (3. 2. л. 1<sup>б</sup>), цѣи (10. 2. л. 1<sup>б</sup>), цѣа (11. 2. л. 1<sup>б</sup>), нѣрѣма (23. 2. л. 1<sup>б</sup>), хѣу (30. 2. л. 1<sup>б</sup>), спѣи (9. 1. л. 2<sup>а</sup>), Мѣа (11. 1. л. 2<sup>а</sup>), цѣтѣо (14. 1. л. 2<sup>а</sup>), (вѣ) цѣи/градѣ (14-15. 1. л. 2<sup>а</sup>), цѣтѣо (17. 1. л. 2<sup>а</sup>), бл҃гочѣнѣи (17.



1. л. 2<sup>а</sup>), бѣы (20. 1. л. 2<sup>а</sup>), бѣы (21. 1. л. 2<sup>а</sup>), бѣы (22. 1. л. 2<sup>а</sup>), бѣы (24. 1. л. 2<sup>а</sup>), црѣоу (26. 1. л. 2<sup>а</sup>), бѣы (26. 1. л. 2<sup>а</sup>), црѣе/ю (26–27. 1. л. 2<sup>а</sup>), црѣгрѣа (28. 1. л. 2<sup>а</sup>) — Заслуживает внимания, что над первым компонентом сложного слова употребляется дуга с черточкой, а над вторым компонентом дуга с выносом буквы над словом. — бѣы (29. 1. л. 2<sup>а</sup>), црѣмы (30. 1. л. 2<sup>а</sup>), бѣы (32. 1. л. 2<sup>а</sup>), бл҃гочѣти (33. 1. л. 2<sup>а</sup>), црѣи (5. 2. л. 2<sup>а</sup>), бѣы (8. 2. л. 2<sup>а</sup>), хрѣи/нѣ (8–9. 2. л. 2<sup>а</sup>), бѣы (9. 2. л. 2<sup>а</sup>), црѣи (13. 2. л. 2<sup>а</sup>), бѣы (15. 2. л. 2<sup>а</sup>), хѣа (16. 2. л. 2<sup>а</sup>), бѣы (20. 2. л. 2<sup>а</sup>), бѣы (22. 2. л. 2<sup>а</sup>), хрѣиана (23. 2. л. 2<sup>а</sup>), (о) м[л]тѣи (32. 2. л. 2<sup>а</sup>), чѣиа (8. 1. л. 2<sup>б</sup>), нѣиаѣ (16. 1. л. 2<sup>б</sup>), в[л]а (16. 1. л. 2<sup>б</sup>), црѣа (17. 1. л. 2<sup>б</sup>), нѣиѣи (20. 1. л. 2<sup>б</sup>), црѣа (6. 2. л. 2<sup>б</sup>), Мѣа (13. 2. л. 2<sup>б</sup>), црѣаграда (15. 2. л. 2<sup>б</sup>), мѣтѣаго (14. 2. л. 2<sup>б</sup>), црѣмы (25. 2. л. 2<sup>б</sup>), мѣтѣа (34. 2. л. 2<sup>б</sup>), мѣти (34. 2. л. 2<sup>б</sup>).

3. Под дугообразным титлом с выносом буквы над словом (или иначе под буквенным титлом) находятся следующие сокращения (лишь буквы, обозначающие согласный могут выноситься над словом, и они обладают совсем маленьким размером. Эта малюсенькая буква ставится над словом между двумя буквами, и обычно стоит перед той буквою, после которой она в действительности следует.): вѣдѣа (1. 1. л. 1<sup>а</sup>), тѣо (10. 1. л. 1<sup>а</sup>), дрѣи ла (21. 1. л. 1<sup>а</sup>), чѣюса (31. 1. л. 1<sup>а</sup>), грѣи/нѣхѣ (9. 2. л. 1<sup>а</sup>), рѣе (26. 2. л. 1<sup>а</sup>), нашѣи (28. 2. л. 1<sup>а</sup>), рѣе (28. 22. л. 1<sup>а</sup>), рѣе (32. 2. л. 1<sup>а</sup>), рѣе (7. 1. л. 1<sup>б</sup>), зѣа/тѣю (22. 1. л. 1<sup>б</sup>), рѣе (6. 1. л. 2<sup>а</sup>), тѣо (11. 1. л. 2<sup>а</sup>), прѣи/бѣго (11. 1. л. 2<sup>а</sup>), лѣѣ (18. 1. л. 2<sup>а</sup>), брѣа (20. 1. л. 2<sup>а</sup>), лѣѣ (22. 1. л. 2<sup>а</sup>), рѣа (27. 1. л. 2<sup>а</sup>), црѣгрѣа (28. 1. л. 2<sup>а</sup>), рѣа (31. 1. л. 2<sup>а</sup>), тѣѣ (2. 2. л. 2<sup>а</sup>), мѣоу (2. 2. л. 2<sup>а</sup>), стѣѣ (4. 2. л. 2<sup>а</sup>), грѣа (28. 2. л. 2<sup>а</sup>), грѣа (28. 2. л. 2<sup>а</sup>), тѣѣ (31. 2. л. 2<sup>а</sup>), сѣо (32. 2. л. 2<sup>а</sup>), зѣа/доу/ста (32. 2. л. 2<sup>а</sup>), бл҃гѣи (5. 1. л. 2<sup>б</sup>), нѣа (9. 1. л. 2<sup>б</sup>), чѣѣ (18. 1. л. 2<sup>б</sup>), рѣе (19. 1. л. 2<sup>б</sup>), лѣѣ (28. 1. л. 2<sup>б</sup>), тѣо (13. 2. л. 2<sup>б</sup>), прѣи/бѣго (13. 2. л. 2<sup>б</sup>), чѣамѣ (20. 2. л. 2<sup>б</sup>), жѣи/ѣа (24–25. 2. л. 2<sup>б</sup>), чѣюса (31. 2. л. 2<sup>б</sup>).

В слове глагоу/оу (31. 2. л. 2<sup>а</sup>) последний слог повторяется, что вероятно может быть ошибкой.

В слове ю/пѣскѣи (5–6. 2. л. 2<sup>а</sup>) буква ю наверно является

опиской вместо **египтскѣй**, хотя надо учесть и то, что в греческом произношении этого времени (или скорее раньше, т. е. в ту пору, когда возник первый перевод оригинала с греческого языка) это слово могло и так звучать: [ejüptikos или ejiptikos].

Строки всегда оканчиваются на гласный, согласно правилу слогоразделения.

# Фонетика

## Вокализм

### *Редуцированные гласные*

#### *Редуцированные в слабой позиции*

Редуцированные в слабой позиции были отмечены нами в следующих случаях:

#### *1. Слабые редуцированные непереднего ряда*

##### *а) В первом слоге:*

В корнях: (перед частицей же под дугой) т̣ъ (2. 2. л. 2<sup>а</sup>), т̣ъ (31. 2. л. 2<sup>а</sup>).

В префиксах: в̣шедъ (24. 2. л. 1<sup>а</sup>), в̣роу/жена (25–26. 2. л. 1<sup>а</sup>), в̣зумо/гшемъ (3–4. 1. л. 1<sup>б</sup>), в̣звѣщай (21. 1. л. 1<sup>б</sup>), в̣звѣде (5. 2. л. 1<sup>б</sup>), в̣звѣде (7. 2. л. 1<sup>б</sup>), в̣змоуцаше (27. 2. л. 1<sup>б</sup>), в̣змеже (5. 1. л. 2<sup>а</sup>), в̣звращенъ (26. 1. л. 2<sup>а</sup>), в̣схущеннй (7. 2. л. 2<sup>а</sup>).

В предлогах (предлог со следующим словом составляет одно фонетическое единство, т. е. проклитику (хотя можно его рассмотреть как и конец слова), и тут мы будем перечислять лишь односложные предлоги): в̣ъ (16. 1. л. 1<sup>а</sup>), в̣ъ (30. 1. л. 1<sup>а</sup>), в̣ъ (8. 2. л. 1<sup>а</sup>), в̣ъ (31. 1. л. 1<sup>б</sup>), в̣ъ (24. 2. л. 1<sup>б</sup>), в̣ъ (11. 1. л. 2<sup>а</sup>),

в̣ъ (14. 1. л. 2<sup>а</sup>), в̣ъ (14. 1. л. 2<sup>а</sup>), в̣ъ (16. 1. л. 2<sup>а</sup>), в̣ъ (18. 1. л. 2<sup>а</sup>), в̣ъ (28. 1. л. 2<sup>а</sup>), в̣ъ (34. 1. л. 2<sup>а</sup>), в̣ъ (14. 2. л. 2<sup>а</sup>), в̣ъ (27. 2. л. 2<sup>а</sup>), в̣ъ (27. 1. л. 2<sup>б</sup>), в̣ъ (13. 2. л. 2<sup>б</sup>), в̣ъ (25. 1. л. 1<sup>б</sup>), в̣ъ (1. 2. л. 2<sup>а</sup>), в̣ъ (23. 2. л. 2<sup>б</sup>), с̣ъ (28. 1. л. 1<sup>а</sup>), с̣ъ (28. 1. л. 1<sup>б</sup>), с̣ъ (8. 2. л. 1<sup>б</sup>), с̣ъ (1. 1. л. 2<sup>а</sup>), с̣ъ (4. 1. л. 2<sup>а</sup>), с̣ъ (15. 1. л. 2<sup>б</sup>).

**б) Внутри слова (т.е. не в первом слоге):**

**В корнях:** 0

**В суффиксах:** 0

**В префиксах** (во втором слоге). (О префиксах или предлогах ѿ мы не знаем, имеют ли они редуцированный, или нет, потому что пишутся при помощи выноса буквы т над буквой ѡ.): *предѣстон/тъ* (3-4. 1. л. 2<sup>б</sup>), *предѣ/стоѡщи* (5-6. 2. л. 2<sup>б</sup>), *предѣстонтъ* (8. 2. л. 2<sup>б</sup>).

**Во флексиях**, если редуцированный непереднего ряда не находится в конце слова: 0

**в) В конце слова:**

(В конце односложных слов: *тъ* (33. 2. л. 1<sup>а</sup>), *тъ* (13. 2. л. 1<sup>б</sup>). Эта позиция является спорной, и мы склонны принимать ее скорее за сильную, чем слабую (см. главу "редуцированные в сильной позиции"), поэтому в дальнейшем мы не будем считаться с нею.)

**Во всех остальных случаях** редуцированные непереднего ряда удерживаются, напр.: *нхъ* (2. 1. л. 1<sup>а</sup>), *помощникъ* (14. 1. л. 1<sup>а</sup>), *закономъ* (3. 2. л. 1<sup>а</sup>), *соупостатъ* (27. 2. л. 1<sup>а</sup>). Исключениями являются слова: *ѡн* (же) (28. 2. л. 1<sup>а</sup>) и *соудим* (*сѡ*) (7. 2. л. 2<sup>б</sup>). Быть может, что частица страдательного залога *сѡ* произносились вместе с предыдущими словами, и таким образом редуцированные непереднего ряда находились внутри фонетического слова.

**2. Слабые редуцированные переднего ряда**

**а) В первом слоге:**

**В корнях:** 0

**б) Внутри слова:**

**В корнях:** 0

**В суффиксах:**

**В суффиксе -ѡн-:** *бжѣтѡнаго* (7. 1. л. 1<sup>а</sup>), *беззаконни/къ* (23-24. 1. л. 1<sup>а</sup>),

[приста]вѣ/ница (34. 2. л. 2<sup>а</sup>, 1. 1. л. 2<sup>б</sup>), бещисльница (31. 2. л. 1<sup>а</sup>)  
В суффиксе -ск-: магнамыскы/мъ (8-9. 1. л. 1<sup>б</sup>), мнишскыи (8. 1. л. 2<sup>а</sup>), але/ксандраскыи (26-27. 2. л. 2<sup>б</sup>).

В суффиксе -ств-: подобствова/вѣ (29-30. 2. л. 2<sup>б</sup>), (вѣ) стѣствѣ (30. 2. л. 2<sup>б</sup>).

Во флексиях, не в конце слова: 0

*в) В конце слова:*

В конце слова редуцированные переднего ряда пишутся регулярно за исключением слов: (в) нем (же) (21. 2. л. 1<sup>а</sup>), наш (ли) (26. 2. л. 1<sup>а</sup>), [ѡ]/ѡшт (сѡ) (3-4. 2. л. 1<sup>б</sup>), ѡклаѣ/т (сѡ) (8-9. 2. л. 2<sup>б</sup>), ѡверзѡт (сѡ) (16. 1. л. 2<sup>б</sup>). И в этих случаях можно предположить, что эти слова с частицами же, ли также с частицей (или уже с постфиксом?) сѡ образуют энклитики, то есть они произносятся вместе как одно фонетическое целое.

Редуцированные выпали в слабой позиции в следующих случаях:

*1. Выпавшие редуцированные непереднего ряда*

*а) В первом слоге:*

В корнях: кнѡземь (29. 1. л. 1<sup>а</sup>), многа (31. 1. л. 1<sup>а</sup>), многотомленъ (32. 1. л. 2<sup>а</sup>), срѣте (8. 2. л. 1<sup>а</sup>), двою (26. 2. л. 2<sup>а</sup>), кнѡ/земь (28-29. 2. л. 2<sup>а</sup>), много (9. 1. л. 2<sup>б</sup>), многою (15. 1. л. 2<sup>б</sup>), птица (34. 1. л. 2<sup>б</sup>) много (30. 2. л. 2<sup>б</sup>), многа/ѡ (33-34. 2. л. 2<sup>б</sup>). Слабые редуцированные в этих словах без исключения находились в изолированном положении.

В префиксах: вземъ (6. 1. л. 1<sup>а</sup>), смѣрти (10. 1. л. 1<sup>а</sup>), сказа(сѡ) (22. 1. л. 1<sup>а</sup>), створи (31. 1. л. 1<sup>а</sup>), скроуши (10. 2. л. 1<sup>а</sup>), ство/ри (12-13. 1. л. 1<sup>б</sup>), смѣтениемъ (18. 1. л. 1<sup>б</sup>), спице(сѡ) (23. 2. л. 1<sup>б</sup>) взло/жи (1-2. 1. л. 2<sup>а</sup>), створити (5. 1. л. 2<sup>а</sup>), свѣщати(сѡ) (25. 1. л. 2<sup>а</sup>) списавъ (34. 1. л. 2<sup>а</sup>), створи (22. 2. л. 2<sup>а</sup>), вегда (7. 2. л. 2<sup>б</sup>), вездѡу (7. 2. л. 2<sup>б</sup>), ство/рь (31-32. 2. л. 2<sup>б</sup>), спрошенъ (26. 2. л. 2<sup>б</sup>).

В слове **здѣракъ** (19. 2. л. 2<sup>а</sup>) уже явно видно следствие падения редуцированных. После выпадения редуцированного непереднего ряда звук [s] озвончился под регрессивным влиянием звонкого согласного [d].

В предлогах (предлог составляет одно фонетическое единство со след. словом): **Ѣ** (1. 2. л. 1<sup>а</sup>), **ѣ** (20. 2. л. 1<sup>а</sup>), **ѥ** (30. 2. л. 1<sup>а</sup>), **Ѧ** (21. 2. л. 1<sup>б</sup>), **ѧ** (18. 1. л. 2<sup>а</sup>), **Ѩ** (24. 1. л. 2<sup>а</sup>), **ѩ** (30. 1. л. 2<sup>а</sup>), **Ѫ** (4. 2. л. 2<sup>а</sup>), **ѫ** (7. 2. л. 2<sup>а</sup>), **Ѭ** (18. 2. л. 2<sup>а</sup>), **ѭ** (17. 1. л. 1а), **Ѯ** (31. 1. л. 1<sup>а</sup>), **ѯ** (11. 1. л. 1<sup>б</sup>), **Ѱ** (9. 2. л. 1<sup>б</sup>).

**б) Внутри слова:**

В корнях: **изгнанъ** (24. 1. л. 2<sup>а</sup>), **изгнанъ** (29. 1. л. 2<sup>а</sup>). Слабые редуцированные находились в изолированном положении.

В префиксах: **подвизаѣ** (33. 1. л. 2<sup>а</sup>).

В суффиксах:

В суффиксе **-ѣ-ш-**: **хотѣша** (27. 1. л. 1<sup>а</sup>), **стакшо** (30. 2. л. 1<sup>б</sup>), **бл҃говолишю** (9. 1. л. 2<sup>а</sup>).

В суффиксе **-ѣ-ш-**: **вѣзмо/гшемъ** (3-4. 1. л. 1<sup>б</sup>).

В суффиксе **-ѣ-к-**: **легка** (22. 1. л. 2<sup>б</sup>), **кроткымъ** (31. 1. л. 2<sup>б</sup>), **легка** (5. 2. л. 2<sup>б</sup>).

В суффиксе **-ѣ-л-**: **свѣтлости** (24. 2. л. 2<sup>б</sup>).

**в) В конце слова:**

В конце односложных слов: 0

В конце остальных слов выпадение редуцированного непереднего ряда тоже не отмечается за исключением слов: **ѣн** (**же**) (28. 2. л. 1<sup>а</sup>), **судим** (**сѣ**) (7. 2. л. 2<sup>б</sup>) (об этом см. выше!).

## 2. Выпадающие редуцированные переднего ряда

### а) В первом слоге:

В корнях: **всемъ** (10. 1. л. 1<sup>а</sup>), **что** (32. 2. л. 1<sup>а</sup>) (изолированное положение), **всю** (34. 2. л. 1<sup>а</sup>), **мсти/тъ** (22–23. 1. л. 1<sup>б</sup>), **лвсвъ** (22. 2. л. 1<sup>б</sup>), **всак[...]** (26. 2. л. 1<sup>б</sup>), **всакъ** (15. 1. л. 2<sup>а</sup>), **(при) лве** (31. 1. л. 2<sup>а</sup>), **жгомъ** (10. 2. л. 2<sup>а</sup>), **тмоу** (11. 1. л. 2<sup>б</sup>), **что** (34. 1. л. 2<sup>б</sup>) (изолированное положение), **всего** (1. 2. л. 2<sup>б</sup>), **зритъ** (2. 2. л. 2<sup>б</sup>) (изолированное положение), **все** (21. 2. л. 2<sup>б</sup>), **все** (22. 2. л. 2<sup>б</sup>).

### б) Внутри слова:

В корнях: **ничто** (31. 1. л. 2<sup>б</sup>) (изолированное положение), **сщениа** (9. 1. л. 1<sup>а</sup>), **пожрети** (29. 2. л. 2<sup>а</sup>).

### В суффиксах:

В суффиксе **-ън-**: **прсно** (13. 1. л. 1<sup>а</sup>) (тут по всей вероятности редуцированный выпал еще в общеславянскую эпоху, поскольку это слово уже в древнейших древнеболгарских памятниках писалось без редуцированного), **застоу/пникъ** (13–14. 1. л. 1<sup>а</sup>), **помощникъ** (14. 1. л. 1<sup>а</sup>), **иноплемницѣхъ** (23. 1. л. 1<sup>б</sup>), **блѣ[овѣ]стникъ** (31–32. 2. л. 1<sup>б</sup>), **при/сно** (4–5. 1. л. 2<sup>б</sup>) (см. выше), **подобны** (18. 1. л. 2<sup>б</sup>), **чюдна** (1. 2. л. 2<sup>б</sup>), **не/скоудно** (32–33. 2. л. 2<sup>б</sup>).

В суффиксе **-ък-**: **дружка** (2. 1. л. 2<sup>б</sup>).

В суффиксе **-ъц-** (<ьк): **първѣнца** (32. 1. л. 1<sup>а</sup>), **ико/ноборци** (31–32. 1. л. 2<sup>а</sup>).

В суффиксе **-ъч-** (<ьк): **ко/нчиноу** (11–12. 2. л. 2<sup>а</sup>).

### в) В конце слова:

В конце слова редуцированные переднего ряда пишутся регулярно за исключением слов (о них уже было сказано нами выше): **(к) нем (же)** (21. 2. л. 1<sup>а</sup>), **наш (ли)** (26. 2. л. 1<sup>а</sup>), **[ѡ]/ѡшет (сѡ)** (3–4. 2. л. 1<sup>б</sup>), **ѡжерзакт (сѡ)** (16. 1. л. 2<sup>б</sup>).

### *Редуцированные в сильной позиции*

Редуцированные гласные в сильной позиции превратились в гласные полного образования во всех случаях за исключением слов *тъм[ници]*? но это слово недочитаемо (34. 2. л. 1<sup>б</sup>), *ѣгуптъскыѣ* (32. 1. л. 1<sup>а</sup>) и *ѣю/птъскыѣ* (5-6. 2. л. 2<sup>а</sup>). (в последних двух случаях сильные редуцированные стоят перед напряженными редуцированными причем и слова являются иностранными). Также являются исключения сочетания *търт, ѣрт, тѣлт, ѣлт; трѣт, трѣт, тѣт, ѣт*. Лишь в одном случае имеется пояснение сочетания *търт*: *черкъ* (13. 1. л. 2<sup>б</sup>).

#### *1. Прояснившиеся редуцированные непереднего ряда*

##### *а) В первом слоге:*

В корнях: 0

В префиксах: 0

В предлогах (предлог со следующим за ним словом образует одно фонетическое целое): *ѡ* / (тѣ днѣ) (1-2. 2. л. 2<sup>а</sup>), *ѡ* (тѣ днѣ) (31-32. 2. л. 2<sup>а</sup>), *ѡ* / (что) (33-34. 1. л. 2<sup>б</sup>).

##### *б) Внутри слова:*

В корнях: 0

В суффиксах: 0

Во флексиях (тут гласный полного образования мог появиться и под воздействием древнеболгарского языка): *нѣкокомъ* (28. 1. л. 1<sup>а</sup>), *мнѣи/лѣкомъ* (18-19. 1. л. 1<sup>б</sup>), *мнѣи/лѣомъ* (17. 2. л. 1<sup>б</sup>), *ѣко/мъ* (30-31. 1. л. 2<sup>б</sup>), *родомъ* (16. 2. л. 2<sup>б</sup>). (Все слова находятся в творительном падеже ед.ч.)

в) В конце односложных слов: *но* (14. 2. л. 1<sup>а</sup>), *но* (33. 1. л. 2<sup>б</sup>), *то* (31. 1. л. 1<sup>б</sup>) (это слово можно рассмотреть как и союз), *тѣ* (10. 1. л. 1<sup>а</sup>), *то (же)* (25. 1. л. 1<sup>а</sup>), хотя последние два примера могут рассматриваться как и союз *теже*. Возможно, что частицу *же* со словом *то* составляет энклитику, но в этом случае редуцированный на-



ходилъ бы в слабой позиции, но тогда прояснение слабого редуцированного было бы необъясняемым. В нашей рукописи имеются и такие примеры, когда партикула же с предыдущим словом составляет энклитику. Следует учесть, что в тексте имеется и местоимение **тъ**, когда редуцированный не прояснился в гласный полного образования: **тъ** (33. 2. л. <sup>а</sup>), **тъ** (13. 2. л. 1<sup>б</sup>), **тъ** (2. 2. л. 2<sup>а</sup>, 31. 2. л. 2<sup>а</sup>).

## **2. Прояснившиеся редуцированные переднего ряда**

### **а) В первом слоге:**

**В корнях:**

1) На месте праславянского слогового плавного: **чѣръкъ** (13. 1. л. 2<sup>б</sup>). На основе этого единственного примера мы можем определить, что наш памятник мог возникнуть лишь после 1164 г..

2) В остальных случаях: **лѣгка** (22. 1. л. 2<sup>б</sup>), **лѣгка** (5. 2. л. 2<sup>б</sup>).

### **б) Внутри слова :**

**В корнях:** **къземъ** (6. 1. л. 1<sup>а</sup>, **къшѣдъ** (24. 2. л. 1<sup>а</sup>), **ѡшѣдъ** (18. 1. л. 2<sup>а</sup>), **пришѣствидъ** (27. 1. л. 2<sup>а</sup>).

**В суффиксах:**

**В суффиксе -ѣц-:** **старѣцъ** (6. 1. л. 2<sup>а</sup>).

**Во флексиях:**

В творительном падеже ед.ч. у существительных с основой на -іо- (тут надо иметь в виду и древнеболгарское влияние): **кнѣземъ** (29. 1. л. 1<sup>а</sup>), **сгнемъ** (10. 2. л. 2<sup>а</sup>) — слово первоначально склонялось по основе -і- — **кнѣ/земъ** (28-29. 2. л. 2<sup>а</sup>).

В дательном падеже мн.ч. у основ на -і-: **трѣмъ** (18. 2. л. 1<sup>б</sup>), **людѣмъ** (26. 2. л. 2<sup>б</sup>).

В местном падеже мн.ч. у гетероклитического склонения: (**в**) **болгарѣ/хъ** (30-31. 1. л. 2<sup>а</sup>).

### *Подведение итогов*

По нашим наблюдениям редуцированные в сильной позиции (за исключением сочетаний типа *тыrt, тыrt, тыlt, тыlt; trыt, trыt, tlыt, tlыt*, но и здесь в одном случае отмечен переход в гласный полного образования: *чёркѣ* (13. 1. л. 2<sup>б</sup>)) не учитывая некоторых примеров односложных слов и трех вышеупомянутых примеров, см. под главой "Редуцированные в сильной позиции" во всех случаях прояснились в гласные полного образования (в [o] и [e]). А редуцированные в слабой позиции удерживались в 49 случаях и выпали в 85 случаях, не принимая во внимание редуцированных в конце слова. Видимо редуцированные в конце слова ставятся по традиции и быть может по графической причине, чтобы обозначать абсолютный конец слова, и таким образом облегчать чтение. В одном случае вследствие выпадения редуцированного переднего ряда произошла ассимиляция по звонкости-глухости: *здравѣ* (19. 2. л. 2<sup>а</sup>). Подытоживая наши выводы можно высказать, что переход сильных редуцированных (за исключением сочетаний типа *тыrt, тыrt, тыlt, тыlt; trыt, trыt, tlыt, tlыt*) уже завершился, а падение редуцированных подходит к конечному этапу. Наши наблюдения может проиллюстрировать следующая таблица:

### Редуцированные в слабой позиции

		ред. непереднего ряда		ред. переднего ряда	
		удерживались	выпали	удерживались	выпали
в пер- вом слоге	в корнях	2	11	0	15
	в преф-ах	10	18	—	—
	в пред-ах	25	14	—	—
внут- ри слова	в корнях	0	2	0	3
	в преф-ах	3	1	—	—
	в суфф-ах	0	8	9	13

Эта таблица показывает, что из всех сохранившихся редуцированных лишь два приходится на корни, а остальные находятся в префиксах, в предлогах и суффиксах, таким образом они всегда стоят на границах морфем. Учитывая эти факты и наш единственный пример на прояснение сочетания типа *tyrt* (черк *чёрк* (13. 1. л. 2<sup>6</sup>)) а также то обстоятельство, что все сильные редуцированные перешли в гласные полного образования, в языке писца редуцированные звуки уже не могли произноситься.

Редуцированные выпали между следующими согласными. (Тут не учитываем 7 случаев конца слова, о них уже однажды было сказано. Предлоги составляют одно фонетическое единство со следующим за ними словом. Причем в предлогах редуцированные выпали лишь в том случае, если следующее слово начиналось согласным.)

Выпавшие редуцированные не-  
переднего ряда:

дк: 2

ск: 1

са(за): 1

ск: 4

см: 2

сн: 2

сп: 3

ср: 1

ст: 5

мн: 6

вн: 4

гн: 2

кн: 2

вш: 3

гш: 1

гк: 2

пт: 1

тк: 1

та: 1

кб: 1

вз: 2

кк: 1

вп: 3

вр: 1

вс: 2

кт: 1

рц: 1

Выпавшие редуцированные  
переднего ряда:

кс: 7

зр: 1

мс: 1

чт: 3

лв: 2

жг: 1

жк: 1

бц: 1

сн: 3

пн: 1

цн: 2

мн: 1

тн: 1

бн: 1

дн: 1

тм: 1

нч: 1

нц: 1

жр: 1

## Распределение выпавших редуцированных по звонкости-глухости окружающих их согласных звуков

Редуцированные непреднего  
ряда выпали между следую-  
щими звонкими или сонорны-  
ми согласными:

дв: 2

кв: 1

кз: 2

кн: 4

кр: 1

гн: 2

мн: 6

Редуцированные переднего ря-  
да выпали между следующими  
звонкими или сонорными со-  
гласными:

бн: 1

дн: 1

жг: 1

жр: 1

зр: 1

мн: 1

лв: 2

Между глухими согласными:

пт: 1

ск: 4

сп: 3

ст: 5

тк: 1

Между глухими согласными:

чт: 3

Между звонкими (или сонорными) и глухими согласными или обратно:

БК: 1  
КТ: 1  
ВШ: 3  
ГК: 2  
ГШ: 1  
КН: 2  
СД(ЗА): 1  
СМ: 2  
СР: 1  
ТЛ: 1

Между звонкими (или сонорными) и глухими согласными или обратно:

БЩ: 1  
КС: 7  
ЖК: 1  
МС: 1  
НЦ: 1  
НЧ: 1  
ПН: 1  
РЦ: 1  
СН: 3  
ТМ: 1  
ТН: 1  
ЦН: 2

#### Распределение выпавших редуцированных по месту образованию окружающих их согласных звуков

Редуцированные выпали между следующими зубными (или губно-зубными) согласными:

БЗ: 2  
ВН: 4  
ВС: 2  
КТ: 1  
ДВ: 2  
СК: 1  
СД(ЗА): 1  
СН: 2  
СТ: 5  
ТЛ: 1

Редуцированные выпали между следующими зубными (или губно-зубными) согласными:

КС: 7  
ДН: 1  
ЛВ: 2  
НЦ: 1  
СН: 3  
ТН: 1

Между губными и зубными (или губно-зубными) согласными или обратно:

кб: 1

кп: 3

мн: 6

пт: 1

см: 2

сп: 3

Между зубными (или губно-зубными) и передненебными согласными или обратно:

кш: 3

кр: 1

ср: 1

Между губными и передненебными согласными или обратно:

0

Между зубными (или губно-зубными) и задненебными или обратно:

кк: 1

гн: 2

кн: 2

ск: 4

тк: 1

Между губными и зубными (или губно-зубными) согласными или обратно:

бн: 1

мн: 1

мс: 1

пн: 1

тм: 1

Между зубными (или губно-зубными) и передненебными согласными или обратно:

цн: 2

нч: 1

зр: 1

чт: 3

Между губными и передненебными согласными или обратно:

бц: 1

Между зубными (или губно-зубными) и задненебными или обратно:

0

Между передненебными и задненебными согласными или обратно:

гш: 1

Между передненебными и задненебными согласными или обратно:

жг: 1

жк: 1

Между задненебными согласными:

гк: 2

Между задненебными согласными:

0

Между передненебными согласными:

0

Между передненебными согласными:

жр: 1

Из проведенного выше группирования можно заключить лишь то, что имеется 7 случаев, когда по крайней мере один из двух окружающих выпавший редуцированный звуков является зубным или губно-зубным согласным (из 85 примеров), пока у сохранившихся редуцированных нет ни одного случая, когда хоть один из двух звуков, окружающих сохранившийся редуцированный, не являлся бы зубным или губно-зубным согласным (из 49 примеров). По звонкости-глухости подобной пропорции невозможно составить.

Мена редуцированных **ѣ** и **ь** ни в одном случае не наблюдается. В конце флексии 1-го лица ед.ч. настоящего времени у атематических глаголов употребляется буква **ь**, а в древнеболгарских памятниках тут неоднократно наблюдается мена редуцированных (напр.: Супрасльская рукопись). У тематических и атематических глаголов в 3 л. ед.ч. ставится буква **ь** согласно с правилами древнерусского языка. А для 3-го лица мн.ч. имеется лишь один пример, так как в другом случае, когда мы находим такую форму, редуцированный выпал между глаголом и энклитической формой **са**. После палатализованных согласных буква **ѣ** ни разу не найдена нами.



### *Сочетания **тыт**, **тыт**, **тыт**, **тыт** за исключением слова **оумръ/цѣають** (12-13. 1. л. 2<sup>б</sup>)*

Сочетания **тыт**, **тыт**, **тыт**, **тыт** за исключением слова **оумръ/цѣають** (12-13. 1. л. 2<sup>б</sup>) показывают древнерусские рефлексy: **пыръкѣ** (4. 1. л. 1<sup>а</sup>), **жъртвахъ** (12. 1. л. 1<sup>а</sup>), **пыръкнѣ** (32. 1. л. 1<sup>а</sup>), **вълхѣ** (5. 2. л. 1<sup>а</sup>), **дыржаща** (3. 2. л. 1<sup>б</sup>), **пылка** (15. 2. л. 1<sup>б</sup>), **пыръи** (31. 2. л. 1<sup>б</sup>), **въвъргоша** (18. 2. л. 2<sup>а</sup>), **вълхѣ** (21. 2. л. 2<sup>а</sup>, 22. 2. л. 2<sup>а</sup>), **растыргоша** (26. 2. л. 2<sup>а</sup>), **дырзновѣннѣ** (9. 1. л. 2<sup>б</sup>), **жъртвы** (11-12. 2. л. 2<sup>б</sup>). Лишь в одном случае отмечено проявление редуцированного в слове **чъркъ** (13. 1. л. 2<sup>б</sup>), но этот единственный пример убедительно может определить нижнюю границу датировки, согласно чему наш текст мог быть списан только после 1164 года, после возникновения знаменитого Добрилова Евангелия, где впервые зарегистрирован переход редуцированных в гласные полного образования в этих сочетаниях.

Сочетания **тыт**, **тыт**, **тыт**, **тыт** не представляют собою особенного интереса, так как они в изучаемой рукописи имеют лишь 4 рефлекса: **къркѣ** (9. 2. л. 1<sup>б</sup>), **стрѣга/нѣ** (8-10. 2. л. 2<sup>а</sup>), **скръжетъ** (14. 1. л. 2<sup>б</sup>), **бѣ/щани** (27-28. 1. л. 2<sup>б</sup>).

### *Напряженные редуцированные*

Напряженные редуцированные [ŭ, ĭ/ĭ̃, ě] могут передаваться буквами **ы**, **и**, **ѣ** и однажды **ѣ**. В слабой позиции они отмечены в следующих случаях:

**Напряженные редуцированные непереднего ряда: ѣгъптъскыѣ** (32. 1. л. 1<sup>а</sup>), **бѣгочѣтныѣ** (17. 1. л. 2<sup>а</sup>), **ѣюптъскыѣ** (5-6. 2. л. 2<sup>а</sup>).

Еще был напряженный редуцированный в слове **ѣнѣу** (3. 1. л. 1<sup>а</sup>), но здесь он перешел в гласный [y], хотя он находился в слабой позиции. Переход в гласный [y] характерен как для южных древнерусских говоров, так и для древнеболгарского языка. Но надо обратить внимание и на то, что в данном случае гласный [y]

смог появиться и другим фонетическим путем. Если в слове [vʲinu] напряженный редуцированный переднего ряда в слабой позиции выпал, осталось сочетание твердого согласного [v] и гласного переднего ряда [i]. Так как согласный [v] представляет собою префикс и смягчение согласного [v] вызвало бы его отождествляемость, гласный [i] стал гласным заднего ряда [y]. Явление можно было бы рассмотреть как вмешательство морфологического уровня языка. Подобный процесс был и в таких словах как *предыдущий*, *розыгрыш*, *розыск*, *сыграть* и т.д., т.е. гласный переднего ряда [i] ассимилировался по твердому согласному префикса. Еще можно сравнить современное произношение таких сочетаний как *в Иркутске*, *в Италии* [vʲirkuckʲ, vʲitalʲjʲ]. В слове *вѣстину* (17. 1. л. 2<sup>б</sup>) редуцированный в слабой позиции превратился в гласный [o] (а не в гласный [y]), что может подтверждать древнерусский характер языка рукописи. Но этот гласный [o] смог бы появиться на месте искусственно восстановленного редуцированного [ъ], хотя такие явления скорее связываются с т.н. вторым южнославянским влиянием.

#### Напряженные редуцированные переднего ряда:

- 1) передающиеся через букву ѣ: *общѣніа* (9. 1. л. 1<sup>а</sup>), *ніаковоѣ* (28. 1. л. 1<sup>а</sup>), *ѡснованіа* (23. 2. л. 1<sup>а</sup>), *знаме/ніе* (14–15. 1. л. 1<sup>б</sup>), *бръѡжіеѣ* (8. 2. л. 1<sup>б</sup>), *іеѣр[лѣѣ]* (10. 2. л. 1<sup>б</sup>), *іеѣрѣѣ* (23. 22. л. 1<sup>б</sup>), *цѣленіа* (29. 2. л. 1<sup>б</sup>), *спііе* (9. 1. л. 2<sup>а</sup>), *оѡченіа* (16. 1. л. 2<sup>а</sup>), *садоуііе* (18. 1. л. 2<sup>а</sup>), *тарасіа* (20. 1. л. 2<sup>а</sup>), *прііеѣствіа* (27. 1. л. 2<sup>а</sup>), *вѣіеніа* (3. 2. л. 2<sup>а</sup>), *(в) котоуііи* (7. 2. л. 2<sup>а</sup>), *пріа* (11. 2. л. 2<sup>а</sup>), *(прі) аітоніи* (13. 2. л. 2<sup>а</sup>), *(вѣ) і/таліи* (14–15. 2. л. 2<sup>а</sup>), *хѣіі/іеѣ* (20–21. 2. л. 2<sup>а</sup>), *біа* (2. 1. л. 2<sup>б</sup>), *вѣсхѣііііа* (7. 1. л. 2<sup>б</sup>), *дѣрзновѣііа* (9. 1. л. 2<sup>б</sup>), *Летеніе* (23. 1. л. 2<sup>б</sup>), *меііюраміе* (27. 1. л. 2<sup>б</sup>), *(вѣ) блѣііаніи* (27–28. 1. л. 2<sup>б</sup>), *іе/піфаніа* (16–17. 2. л. 2<sup>б</sup>), *хотѣіііу* (19. 2. л. 2<sup>б</sup>), *хотѣіііе* (22. 2. л. 2<sup>б</sup>), *оѡг[оіі]е/ніе* (23–24. 2. л. 2<sup>б</sup>), *ж і/іа* (24–25. 2. л. 2<sup>б</sup>), *ііракліеѣ* (25. 2. л. 2<sup>б</sup>), *правленіу* (28. 2. л. 2<sup>б</sup>), *поставлені/іе* (28–29. 2. л. 2<sup>б</sup>), *пріа* (29. 2. л. 2<sup>б</sup>).
- 2) передающиеся буквой ѡ: *но/шѣіу* (16–17. 1. л. 1<sup>б</sup>), *х ѡіаііе* (22.

1. л. 1<sup>б</sup>), голыѡ/доу (25-26. 1. л. 1<sup>б</sup>), голыѡдѡ (29. 1. л. 1<sup>б</sup>), (ѡ) оу/рѡнѣ (33-34. 1. л. 1<sup>б</sup>), (по) прѣлюбоудѣи/нѣи (34. 1.-1. 2. л. 1<sup>б</sup>), коупельнѣ (28. 2. л. 1<sup>б</sup>), велью (4. 1. л. 2<sup>а</sup>), бѣнѣ (9. 2. л. 2<sup>а</sup>) (тут напряженный редуцированный получился из [e] под влиянием [j (i)] через посредство [i]: < \*bej-, радостью (15. 1. л. 2<sup>б</sup>).

Все напряженные редуцированные, передающиеся буквой ѡ, находятся в слабой позиции, но не все напряженные редуцированные, передающиеся через букву и, находятся в сильном положении.

В сильных позициях нельзя точно решить, что буквы у и и передают ли еще напряженные редуцированные [û, î/ĭ, ĭ], или уже передают гласные полного образования [y, i], хотя весьма вероятно, что напряженные редуцированные уже прояснились. Русские рефлексы [o, e] не найдены нами в сильном положении.

### Буква ѣ на месте ѣ

1. В континуантах общеславянских сочетаний *tert, telt*: пренесе (7. 1. л. 1<sup>а</sup>), прѣстави (сѡ) (16. 2. л. 1<sup>а</sup>), по/гребѣ (17-18. 2. л. 1<sup>а</sup>), прѣдасть (2. 1. л. 1<sup>б</sup>), прѣлюбоудѣи/нѣи (34. 1.-1. 2. л. 1<sup>б</sup>), прекорми (25. 2. л. 1<sup>б</sup>), (на) престолѣ (3. 1. л. 2<sup>а</sup>), некреже/нѣ (21-22. 2. л. 2<sup>а</sup>), прѣсѣкрашающіи (24. 1. л. 2<sup>б</sup>), престола (6. 2. л. 2<sup>б</sup>). В этих сочетаниях употребление буквы ѣ вместо ѣ является исключительным за исключением слова плѣнающимъ (5. 1. л. 1<sup>б</sup>).
2. В остальных корнях без сочетаний: тобѣ (30. 2. л. 1<sup>а</sup>) дательный п. ед.ч., пожрети (29. 2. л. 2<sup>а</sup>). Слово вець (5. 1. л. 2<sup>а</sup>) является спорным, и только М. Фасмер дает древнеболгарскую форму через ѣ.<sup>9</sup> В остальных случаях ѣ употребляется правильно, напр.: изрѣзаша (17. 2. л. 2<sup>а</sup>).

---

<sup>9</sup>М. Фасмер: Этимологический словарь русского языка, т. I. Москва 1987. с.309.

3. В суффиксе [-епіj-]: *общенія* (9. 1. л. 1<sup>а</sup>), *знаме/ніе* (14–15. 1. л. 1<sup>б</sup>), *сма/тениіемъ* (18. 1. л. 1<sup>б</sup>), *цѣленія* (29. 2. л. 1<sup>б</sup>), *оученія* (16. 1. л. 2<sup>а</sup>), *лѣтение* (23. 1. л. 2<sup>б</sup>), *правленію* (28. 2. л. 2<sup>б</sup>). Но этот же суффикс встречается и с буквой **ѣ**: напр.: *хотѣнію* (19. 2. л. 2<sup>б</sup>).
4. Во флексии местного падежа ед.ч. (при) *лве* (31. 1. л. 2<sup>а</sup>), но в остальных случаях пишется **ѣ**, напр.: (*къ*) / *градѣ* (3–4. 2 л. 1<sup>а</sup>). Во флексии винительного п. дв.ч. среднего рода у кратких прилагательных: *злате* (23. 1. л. 2<sup>б</sup>), *злате* (3. 2. л. 2<sup>б</sup>); у существительного: *бѣдре* (18. 2. л. 2<sup>а</sup>). Но отмечены нами и случаи правильного употребления буквы **ѣ** в этих же формах, напр.: *крилѣ* (25. 1. л. 2<sup>б</sup>) и *златѣ* (28. 1. л. 2<sup>б</sup>).
5. В основе наст. вр. повелит. накл. *бѣдете* (19. 1. л. 1<sup>б</sup>).

Ссылаясь на немногочисленные примеры мены букв **ѣ** и **ѣ** мы можем прийти к выводу, что в языке писца эти две фонемы еще могли различаться.

### *Начальные буквы ѣ, ѣ*

Буква **ѣ** стоит на месте первоначального гласного [а], напр.: *ѣко* (8. 1. л. 1<sup>а</sup>), *ѣви (сѣ)* (19. 1. л. 1<sup>б</sup>). Для первоначального гласного [ѣ] пример не найден нами. Слово *ѣзѣ* (28. 2. л. 1<sup>а</sup>, 6. 1. л. 2<sup>а</sup>) представляет собой исключение. Также пишется буква **ѣ** в иностранных словах: напр.: *ѣвремѣ* (18. 1. л. 1<sup>а</sup>), *ѣнѣли* (2. 1. л. 1<sup>а</sup>).

Буква **ѣ** не может стоять в начале слова, только буква **ѣ**. Правильно действительно и для такого иностранного слова как *ѣксѣ/трѣмѣстѣм* (18–19. 1. л. 1<sup>а</sup>). В иностранных словах, начинающихся йотированным гласным, перед йотированной буквой часто находится еще и буква **ѣ**, напр.: *ѣйкокомѣ* (28. 1. л. 1<sup>а</sup>), *ѣерѣмѣ* (10. 2. л. 1<sup>б</sup>), *ѣерѣмѣ* (23. 2. л. 1<sup>б</sup>).

### *Сочетания tort, tolt, tert, telt*

Эти сочетания в изучаемой рукописи ничем не обращают на себя внимания. Они во всех случаях дают южнославянские рефлексy, напр.: здравъ (19. 2. л. 2<sup>a</sup>), златъ (29. 1. л. 2<sup>b</sup>), властелина (17. 2. л. 2<sup>b</sup>). В случае сочетаний tert, telt вместо буквы **ѣ** обычно пишется буква **е**, напр.: пренесе (7. 1. л. 1<sup>a</sup>), некреже/нъ (21-22. 2. л. 2<sup>a</sup>), но: плѣнающимъ (5. 1. л. 1<sup>b</sup>).

### *Сочетания ort, olt под нисходящей интонацией*

Эти сочетания без исключений дают южнославянские рефлексy, напр.: рабѣу (32. 2. л. 1<sup>a</sup>). На сочетание olt примера нет.

## Консонантизм

### *Рефлексы общеславянских сочетаний **tj**, **dj** и **kti***

Сочетание **tj** и **kti** всегда дают древнеболгарский рефлекс **щ**, не только в суффиксах действительного причастия настоящего времени, но и в корнях некоторых глаголов и в именах существительных, напр.: **хоцѣтъ** (12. 2. л. 2<sup>б</sup>), **сѣѣща/ми** (15-16. 1. л. 1<sup>б</sup>), **вѣща** (5. 1. л. 2<sup>а</sup>), **пѣ/ща** (18-19. 2. л. 2<sup>а</sup>), **нощю** (17. 1. л. 1<sup>б</sup>), **тъи/сѣща** (17-18. 1. л. 1<sup>а</sup>) (этот последний пример представляет собой древнерусский вариант, по-древнеболгарски он был бы так: **тъисѣща**) и т.д.

Наоборот, сочетание **dj** во всех случаях дает восточнославянский рефлекс **ж**, что отражает живую речь писца, и может указать на то, что текст был списан еще до второго южнославянского влияния, т.е. до XIV в.: **режь (сѣ)** (15. 1. л. 2<sup>а</sup>), **поноуже/нъ** (15-16. 2. л. 2<sup>а</sup>), **некреже/нъ** (21-22. 2. л. 2<sup>а</sup>), **поноуженъ** (29. 2. л. 2<sup>а</sup>), **межюрамнѣ** (27. 1. л. 2<sup>б</sup>).

### *Сочетание **ст** на месте **сц** перед **ѣ** дифтонгического происхождения*

В результате второй палатализации сочетание **sk** перед гласными [ѣ] и [і] дифтонгического происхождения изменилось в **сц**. Но в изучаемой рукописи наблюдается только вариант **ст** перед **ѣ**, (возникший в результате диссимиляции еще в общеславянский период<sup>10</sup>) а перед **и** примера нет: (**Ѧ** поу/стѣни же) **синаистѣи** (1-2. 2. л. 1<sup>а</sup>), (**вѣ**) **агоусни/стѣмъ** (гр <sup>а</sup> **а**) (27-28. 2. л. 2<sup>а</sup>).

---

<sup>10</sup>George Y. Shevelov: A prehistory of Slavic, Heidelberg 1964. p. 297.

### Явление ассимиляции

1. Ассимиляция, происшедшая в результате падения редуцированных: в одном случае наблюдается ассимиляция по звонкости-глухости *здракъ* (19. 2. л. 2<sup>а</sup>). Согласный [s], в результате исчезновения редуцированного непереднего ряда, подвергся озвончению.

2. Ассимиляция, происшедшая независимо от падения редуцированных, т.е. после согласного не было редуцированного, а если был редуцированный, он не являлся этимологическим:

а) Ассимиляция по глухости-звонкости (оглушение): *вѣсхъщннѣ* (7. 2. л. 2<sup>а</sup>), *исъ тѣм[ници]* (34. 2. л. 1<sup>б</sup>), *растъргоша* (26. 2 л. 2<sup>а</sup>).

б) Полная ассимиляция, сначала по глухости-звонкости, потом по месту образования и тем самым по мягкости-твердости: *бѣщисльная* (31. 2. л. 2<sup>б</sup>) = *бѣчисльная*. Буква *щ* в данном случае может обозначать или звук [št'] и звук [šč'] или [š].у, хотя из согласных [z>s+č'] фонетическим путем трудно было бы получить звук [št']. Можно предположить, что буква *щ* в графической системе изучаемой рукописи во всех случаях передает согласный [šč'] или [š], который вовсе не чужден древнерусскому языку, так как из общеславянского сочетания sk+j возник звук [šč'] или [š].

### Вставочный л'

Вставочный л' внутри слова (т.е. не в первом слого) пишется правильно с точки зрения древнерусского языка: *земли* (6. 1. л. 1<sup>а</sup>), *многотомленъ* (32. 1. л. 2<sup>а</sup>), *ѡбклаѣт (сѡ)* (8-9. 2. л. 2<sup>б</sup>), *прѡвлѣннѣ* (28. 2. л. 2<sup>б</sup>), *поставленнѣ* (28.-29 л. 2<sup>б</sup>). Слово *оумръ/цжають* (12-13. 1. л. 2<sup>б</sup>) является исключением, которое могло попасть в рукопись из древнеболгарского протографа. (В памятниках древнеболгарского языка часто наблюдается отсутствие вставочного л' в не первом слого (напр. ср. Супрасльскую рукопись), а позже он безвозвратно исчез.

### Мелкие явления

Обнаружено выпадение согласного [z], вызванное стремлением избежать двойных согласных: *беззаконни/къ* (23-24. л. л. 1<sup>а</sup>). Подобным явлением является пропуск слога *ен* в слове *иноплеменицѣхъ* (23. л. л. 1<sup>б</sup>) (от слова *иноплеменикъ*).

В существительном *побосника* (20. л. л. 1<sup>а</sup>) целый слог выпал с редуцированным переднего ряда в слабой позиции: [робојьника] > [робоника], и потом, чтобы выпадения слабого редуцированного вместе с звуком [j] компенсировалось, звук [о] мог получить заместительное удлинение, которое отражено двумя буквами *оо*.

В слове *сѣдоукѣ* (18. л. л. 2<sup>а</sup>) (вин. п. мн.ч.) звук [е] после [j] мог получиться из древнерусского т. н. "третьего" (или "назального") [ѣ], что является характерным в первую очередь для южных диалектов древнерусского языка.<sup>11</sup> Буква *ѣ* ни в коем случае не могла попасть сюда из древнеболгарского оригинала, потому что в древнеболгарском языке (где в вин. п. мн.ч. этой же основы наблюдается флексия *-ѣ*) переход *јѣ* > *је* не имеет места. Хотя в Никольском Евангелии, списанном в Сербии, встречается форма *сѣдоукѣ* (вин. п. мн.ч.),<sup>12</sup> где такой переход закономерен, но в изучаемой рукописи появление буквы *ѣ* не может рассматриваться как сербское влияние в силу отсутствия в памятнике других сербизмов.

---

<sup>11</sup> А. А. Шахматовъ: Очеркъ древнейшаго періода исторіи русскаго языка. В серии "Энциклопедія Славянскої филологіи. Петроградъ 1915. с. 114-115.

<sup>12</sup> Slovník jazyka staroslověnského 36. Praha 1983. p. 6.



# Морфология

## Имена

### Имена существительные

#### 1. Существительные с основой на -ǫ/-iǫ-

Существительные с основой на -ǫ/-iǫ- склоняются правильно. Во флексиях творительного падежа ед.ч. первоначальные редуцированные гласные [ъ, ь] перешли в гласные полного образования [о, е], но они могли попасть сюда и из древнеболгарского оригинала. В винительном п. мн.ч. у мягкого варианта замечена гибридная флексия, образовавшаяся путем контаминации древнеболгарского окончания **-а** и древнерусского окончания **-ѣ**: **първѣнца** (32. 1. л. 1<sup>а</sup>). По нашим наблюдениям очень редко взяты окончания из других основ: **ножѣ** (11. 1. л. 1<sup>а</sup>) (дательный п. ед.ч.), **ма/ножѣ** (20-21. 2. л. 1<sup>а</sup>) (дат.п. ед.ч.) — окончания взяты из существительных с основой на -ǫ-. У существительных твердого варианта этого склонения еще употребляется двойственное число для парных предметов, напр.: **криѣ** / (**голубиѣ** **посрекриѣ** (25-26. 1. л. 2<sup>б</sup>), (**сконма**) **криѣма** (10. 2. л. 2<sup>б</sup>). Форма **можѣ** (17. 2. л. 1<sup>а</sup>) (дат.п. ед.ч.) кажется трудно объясняемой. Быть может окончание **-ѣ** представляет собою сокращение флексии дат.п. ед.ч. существительных с основой на -ǫ-, и получилось из вторичной флексии **-ѣ**. (Хотя возможно, что в самом деле у основы -ǫ- был мягкий вариант.) Еще окончание **-ѣ** может быть взятым и из существительных с основами на -i- и на согласный, хотя это кажется нам маловероятным, так как имя **можен** оканчивается на [j+ъ], пока у существительных с основами на -i- и на согласный корни не оканчиваются на [j+ъ] в им. падеже.

Слово **огнемь** (10. 2. л. 2<sup>а</sup>) от основ на -i- вероятно перешло в основы на -iǫ-, хотя эту форму можно объяснить и прояснением редуцированного.

Процесс унификации дательного падежа мн.ч. и местного

падежа мн.ч. по данным изучаемой рукописи еще не начался. Флексии дат.п. мн.ч. еще остаются -омъ, -емъ, и нет примера для окончаний -амъ, -амъ, напр.: *закномъ* (3. 2. л. 1<sup>а</sup>). В местном падеже мн.ч. отмечена лишь флексия -ѣхъ, напр.: *(ѣ) вратѣхъ* (8. 2. л. 1<sup>а</sup>). Эти факты могут служить датирующими признаками. Первые примеры унификации, отмеченные Соболевским, встречаются в Парамейнике 1271 г.<sup>13</sup> Таким образом нашу рукопись мы с большой долей вероятности можем отнести до 1271 г. Не наблюдается унификация и между твердым и мягким вариантами по окончанию местного падежа ед.ч., напр.: *при лве* (sic!) *нко/ноборци* (31-32. 1. л. 2<sup>а</sup>). Не отмечена и замена окончания именительного падежа мн.ч. окончанием творительного п., напр.: *англи* (2. 1. л. 1<sup>а</sup>), *раби* (7. 2. л. 1<sup>а</sup>).

У существительного *садоукиѣ* (18. 1. л. 2<sup>а</sup>) окончание вин. п. мн.ч. по всей вероятности возникло из древнерусского окончания -ѣ. Такое явление характерно для южных диалектов древнерусского языка.

Категория одушевленности-неодушевленности уже налицо, при живых лицах винительный падеж автоматически заменяется родительным, но лишь в случае имен существительных в единственном числе, а во множественном числе и при местоимениях сохраняется винительный падеж, напр.: в ед. числе: *вземъ ѿ неѣ бжтвнаго юноха* (6-7. 1. л. 1<sup>а</sup>), во мн. числе: *пресокращающі англи* (24-25. 1. л. 2<sup>б</sup>), у местоимений: *пренесе ѿ* (7-8. 1. л. 1<sup>а</sup>), при живых существах, но не лицах: *сумрь/цѣлѣть черкѣ* (12-13. 1. л. 2<sup>б</sup>) (у последнего примера следует учесть, что это слово вначале не принадлежало к основе на -іѡ-, и оно могло осмысляться как нечто неположительное и очень незначительное существо.

---

<sup>13</sup> И. Домбровский: Историческая грамматика русского языка II. Budapest 1977, с. 49.

## 2. Существительные с основой на **-ā/-iā-**

У существительных с основой на **-ā/-iā-** окончание творительного п. ед.ч. еще не сократилось. Во всех случаях представлены окончания **-ю**, **-ю**, напр.: **црѣ/ю ѿрнѣю** (26-27. 1. л. 2<sup>а</sup>). Не наблюдается унификация между твердым и мягким вариантами по дательному и местному падежам ед.ч., напр.: **Ѧ поу/стѣни** (1-2. 2. л. 1<sup>а</sup>).

## 3. Существительные с основой на **-ī-**

Большинство существительных мужского рода с основой на **-ī-** стоит в им. падеже ед.ч.. У существительного **людемъ** (26. 2. л. 2<sup>б</sup>) в дат.п. мн.ч. или редуцированный переднего ряда в сильной позиции уже превратился в гласный полного образования [e], или возможно что слово уже перешло в основу на **-iō-**. Существительные женского р. с основой на **-ī-** не вызывают замечания.

## 4. Существительные с основой на **-ŭ-**

Существительное с основой на **-ŭ-** отмечено нами всего один раз: **чнѣ** (8. 1. л. 2<sup>а</sup>), но мы не можем узнать, что оно действительно склонялось ли по этому склонению. Иностранные личные имена **ноѣки** (11. 1. л. 1<sup>а</sup>) и **ма/ноѣки** (20-21. 2. л. 1<sup>а</sup>) (дат. п. ед.ч.) показывают флексию основы на **-ŭ-**.

## 5. Существительные с основами на согласный

Эти существительные ничем не вызывают от нас особого интереса, причем их количество небольшое. Все-таки можно тут упомянуть существительное **пламенѣ** (19. 2. л. 1<sup>б</sup>), которое еще хранит свой вин. п. ед.ч.. У существительного гетероклитического склонения в местном п. мн.ч. редуцированный переднего ряда в сильной позиции перешел в гласный полного образования [e]: (**Ѧ**) **болгарѣ/хъ** (30-31. 1. л. 2<sup>а</sup>). (Во мн.ч. оно склоняется как существительные с основами на согласный.)

## 6. Существительные с основой на -ū-

Для основы на -ū- существует только один пример, но вероятно он уже перешел в основы на согласный (хотя нет в нашей распоряжении формы именительного п.), но еще не перешел в основы на -й-: (с) **крьѹкѣ** (9. 2. л. 1<sup>6</sup>).

## Прилагательные

### 1. Краткие прилагательные

Краткие прилагательные в большинстве случаев употреблены в функции именной части составного сказуемого, напр.: тако великъ ю/сть чинъ мнишскыи (7-8. 1. л. 2<sup>a</sup>). Иногда обнаруживаются краткие прилагательные и в функции определения: многа (ч<sup>а</sup> са) (31. 1. л. 1<sup>a</sup>), (кри<sup>а</sup>къ им<sup>а</sup>къ/ющи) злате (22-23. 1. л. 2<sup>b</sup>), (кри/а<sup>а</sup>къ имоущи) злате (2-3. 2. л. 2<sup>b</sup>), бѣло (и/моущи лице) (3-4. 2. л. 2<sup>b</sup>); в функции обстоятельства (что близко к функции определения, иногда их трудно различать): (нзице) здракъ (19. 2. л. 2<sup>a</sup>).

### 2. Полные прилагательные

Все формы уже стянуты. В винительном/родительном падежах ед.ч. мужского р. стоит древнеболгарское окончание -аго вместо древнерусского -ого, напр.: студийскаго (13. 1. л. 2<sup>a</sup>). В род.п. ед.ч. ж.р. наблюдается лишь гибридное окончание -ѣа возникшее путем смещения древнерусского окончания -ѣѣ и древнеболгарского -ѣа, напр.: блѣгочѣѣѣа (17. 1. л. 2<sup>a</sup>). В винительном падеже мн.ч. м.р. тоже употребляются смещанные флексии, напр.: (Първѣѣѣѣѣа) югуптскыѣа (32. 1. л. 1<sup>a</sup>).

Категория определенности-неопределенности по нашим наблюдениям кажется разрушенной. Полное прилагательное уже может выступать и с неопределенным предметом, напр.: бещисльнѣа (ч<sup>а</sup> са стѣо/ра) (31-32. 2. л. 2<sup>b</sup>). Это стоит сопоставить с выражением многа (ч<sup>а</sup> са) (31. 1. л. 1<sup>a</sup>).

Согласования являются правильными, не найдены нами примеры для их нарушения, напр.: въ вратѣхъ / гра<sup>а</sup>нѣхъ (8-9. 2. л.

1<sup>a</sup>), всю силу хананѣискѹ/ю (34. 2. л. 1<sup>a</sup> – 1. 1. л. 1<sup>b</sup>), ѿ  
юю/птыскыѣ страны (5–6. 2. л. 2<sup>a</sup>), ою/мѣ кроткымѣ (30–31. 1. л.  
2<sup>b</sup>), крнѣ / голоуѣннѣ (25–26. 1. л. 2<sup>b</sup>).

### Местоимения

В личном местоимении *az=* (28. 2. л. 1<sup>a</sup>, 6. 1. л. 2<sup>a</sup>) буква *а* пишется без йотации, значит эта форма является древнеболгарской. В дательном падеже ед.ч. 2 лица *тоѣ* (30. 2. л. 1<sup>a</sup>) вместо буквы *ѣ* находится буква *ѥ*. Этот вариант с гласным [о] в корне является древнерусскою формою.

Указательное местоимение *ѣа* (27. 1. л. 2<sup>b</sup>) род.п. ед.ч. ж.р. является смешанной формой. См. также (*ѡ*) *неѣа* (6. 1. л. 1<sup>a</sup>). Форма винительного п. мн.ч. м.р. *на* (16. 1. л. 1<sup>b</sup>) представляет собою древнеболгарскую форму. (Быть может, что эти местоимения уже скорее являются личными местоимениями, чем указательными, что подтверждается и контекстом.)

Окончание род.п. ед.ч. ж.р. местоимения *такоѣа* (11. 2. л. 2<sup>b</sup>) является смешанной формой. По-древнерусски оно было бы так: *такоѣѣ*.

Флексия род. п. ед.ч. притяжательного местоимения *своѣа* (1. 1. л. 2<sup>b</sup>) тоже представляет собой гибридную форму.

## Глагол

### *Настоящее время*

В настоящем времени окончание 3 лица ед.ч. и мн.ч. является древнерусским, так как в конце окончания стоит редуцированный переднего ряда, напр.: *просить* (5. 1. л. 2<sup>б</sup>), *мсти/тъ* (22–23. 2. л. 1<sup>б</sup>). Для 3 лица мн.ч. имеется лишь один пример (*да*) *боуду/тъ* (6–7. 2. л. 1<sup>а</sup>), так как в другом случае редуцированный выпал между глаголом и частицей: *ѡтверзѡтъ (сѧ)* (16. 1. л. 2<sup>б</sup>). Уже в главе "Фонетика" мы отметили, что частица (или уже постфикс) *сѧ* по всей вероятности прильнулся к глаголу, так как в трех случаях редуцированный выпал между глаголом и частицей *сѧ*. В третьем случае глагол встречается в сокращенном виде под дугою: *вндѡ* (2. 1. л. 1<sup>а</sup>). У атематических глаголов в 1 и 3 лицах ед.ч. окончание мягкое, (пока в древнеболгарских памятниках в 3 л. ед.ч. всегда твердое, и в 1 л. часто имеется колебание, см. Супрасльскую рукопись): *ѡсмѡ* (28. 2. л. 1<sup>а</sup>), *предѡтъ* (2. 1. л. 1<sup>б</sup>). Окончание 2 лица ед.ч. тематических глаголов замечено лишь однажды: *велиши* (32. 2. л. 1<sup>а</sup>).

### *Прошедшие времена*

#### 1. Аорист

Аорист представляется шире всех претеритальных форм, всего 84 раз (вместе с формами 3 л. ед.ч., а 2 лица ед.ч. нет в изучаемой рукописи), что объясняется церковным характером текста. Формы аориста (разумеется, когда глаголы не во 3 лице ед.ч.) представляют собою два типа сигматического аориста:

- а) сигматический аорист без соединительного гласного, (но в нашей рукописи этот тип отмечен почти только у инфинитивной основ, оканчивающихся на гласный, (значит в этой группе все аористы являются "-ch аористами" за исключением глаголов



ѡлатъ (6. 2. л. 1<sup>б</sup>), приѡ (11. 2. л. 2<sup>а</sup>, 29. 2. л. 2<sup>б</sup>)): вѣдѣхъ (6. 1. л. 2<sup>а</sup>), глѣхъ (7. 1. л. 2<sup>а</sup>), бѣхъ (10. 1. л. 2<sup>а</sup>), ѡзрѣхъ (17. 2. л. 2<sup>а</sup>), ѡзвѣрѣхъ (23. 2. л. 2<sup>а</sup>), сѣхъ (30-31. 2. л. 2<sup>а</sup>),

б) сигматический аорист с соединительным гласным [о] (т. е. -осх аорист), напр.: падосхъ (23. 2. л. 1<sup>а</sup>), придохъ (29-30. 2. л. 1<sup>а</sup>), посѣхъ (17. 1. л. 1<sup>б</sup>) ѡздохъ (9-10. 1. л. 2<sup>а</sup>), растѣхъ (26. 2. л. 2<sup>а</sup>).

В рукописи простой аорист (кроме 3 лица ед.ч.) и сигматический аорист старого типа у глаголов с инфинитивной основой, оканчивающейся на согласный не найдены нами, что еще раз подтверждает поздний характер текста.

У глаголов с инфинитивной основой, содержащей древнерусский континуант праславянского носового гласного [ѣ] претеритальное окончание 3 лица наблюдается лишь один раз: ѡлатъ (6. 2. л. 1<sup>б</sup>), а в остальных случаях употребляются формы без личного окончания: приѡ (11. 2. л. 2<sup>а</sup>, 29. 2. л. 2<sup>б</sup>). Глаголы с односложной инфинитивной основой (в изучаемой рукописи мы можем найти примеры лишь для глагола бѣти) во всех случаях имеют личное окончание 3 л., на которое указывает то, что аорист этого глагола всегда находится под дугой; напр.: бѣ (9. 2. л. 2<sup>а</sup>).

## 2. Имперфект

Имперфект имеет только стяженные формы, и он употребляется сравнительно редко, 11 раз, напр.: баше (13. 1. л. 1<sup>а</sup>, 11. 1. л. 1<sup>б</sup>), ѡмаше (20. 1. л. 1<sup>а</sup>), сѣча/ше (2-3. 2. л. 1<sup>а</sup>), о/блнчаше (32-33. 1. л. 1<sup>б</sup>), сѣкараше (12. 2. л. 1<sup>б</sup>), вѣзмосѣаше (27. 2. л. 1<sup>б</sup>), даѣше (33. 2. л. 2<sup>б</sup>). Однажды наблюдается и древнеболгарский вариант (спрягаемый как сигматический аорист) бѣ (13. 2. л. 2<sup>а</sup>), который мог попасть сюда из древнеболгарского протографа. Обнаружена нами и другая древнеболгарская форма бѣше (21. 2. л. 1<sup>а</sup>), встречающаяся и в Саввиной книге.<sup>14</sup> В одном случае замечено личное окончание и в 3 л. ед.ч.:

---

<sup>14</sup>И Ван-Вейк: История старославянского языка, Москва 1957. с. 319.

(Ѡ)/ѡшет (сѡ).

3-4. Перфект и плюсквамперфект не наблюдаются в рукописи.

### *Причастия*

#### 1. Причастия настоящего времени действительного залога

В косвенных падежах у причастий наст.вр. дейст.з. отмечены только древнеболгарские формы с суффиксом **-ѡ**, напр.: **дърѡѡѡ** (3. 2. л. 1<sup>б</sup>). Древнерусская форма с суффиксом **-ѡ** не встречается. В именительном п. ед.ч. м.р. у основ настоящего вр. на **-ѡ/ѡ-** тоже встречается древнеболгарская форма: **нѡѡѡ** (22. 1. л. 1<sup>а</sup>). Последний пример доказывает и то, что еще не происходило выравнивание основ внутри парадигмы. В случае глаголов с основой наст. вр., оканчивающейся на **-ѡ/ѡ-** (напр.: **кѡѡѡѡѡѡ** (21. 1. л. 1<sup>б</sup>), **поѡѡѡѡѡѡ** (сѡ) (33. 1. л. 2<sup>а</sup>)) невозможно решить, что причастие является ли древнеболгарскою или древнерусскою формою, так как в графической системе рукописи не наличествует буква **ѡ**. У формы **гѡѡ** (4. 1. л. 2<sup>а</sup>) тоже нельзя решить, какою формою оно является, древнеболгарскою или же древнерусскою, ведь в графической системе рукописи буква **ѡ** может употребляться только после гласных, и нет буквы **ѡ**.

Краткие формы согласуются правильно, они встречены нами и в косвенных падежах. Значит они еще не застыли в именительном падеже ед.ч. м.р. и не стали деепричастиями, что может служить датирующим признаком, ведь колебания в согласовании обнаружены лишь в XIII в.<sup>15</sup> Отмечено нами появление новообразованной основы настоящего времени у действительного причастия наст.вр.: **нѡѡѡѡѡѡ** (22-23. 1. л. 2<sup>б</sup>) (основа на **-ѡ/ѡ-**), но в большинстве случаев имеются старые формы **нѡѡѡѡѡѡ** (24. 2. л. 2<sup>б</sup>, 3. 2. л. 2<sup>б</sup>, 3-4. 2. л. 2<sup>б</sup>).

---

<sup>15</sup>И. Домбровский: ст. 109., П.Я. Черных: Историческая грамматика русского языка, Москва 1954, ст. 263.

Появление основы на -je/jo- у атематического глагола **имѣти** в косвенных падежах краткой формы причастия наст. вр. характерно прежде всего для древнерусских памятников. В древнеболгарских памятниках тут мы находим форму **имѣш-**, а форма **имѣшци-** встречается толчко в Супрасльской рукописи.<sup>16</sup>

## 2. Причастия прошедшего времени действительного залога

У действительного причастия прошедшего времени в двух случаях наблюдается образование при помощи суффикса **-иш-** и у глаголов с инфинитивной основой на гласный (по образцу глаголов с инфинитивной основой на согласный как напр.: **вземъ** (6. 1. л. 1<sup>а</sup>), **режъ** (32. 2. л. 1<sup>б</sup>): **режъ (сѣ)** (15. 1. л. 2<sup>а</sup>), **ствѣрь** (31-32. 2. л. 2<sup>б</sup>) вместо **редикъ (сѣ)** и **ствѣрижъ**. Такое образование у глаголов с инфинитивной основой на гласный считается очень архаичным, по всей вероятности эти примеры попали сюда из протографа. Краткие формы могут склоняться, и они согласованы, что еще раз подчеркивает, что они не стали деепричастиями (**бѣу /**) **бѣгоукоукоушю** (8-9. 1. л. 2<sup>а</sup>). Это тоже может служить датирующим признаком (см. выше).

## 3. Причастия настоящего времени страдательного залога

Краткие причастия наст.вр. стр.з. обычно употребляются в функции именной части составного сказуемого, напр.: **бѣдиши (ѣсть)** (6. 1. л. 2<sup>б</sup>). Но встречается случай, когда причастие теснее сочетается с подлежащим: (**великъ съ нѣмера.../**) **моушишъ (пріа ко/ннишю)** (6-7, 11-12. 2. л. 2<sup>а</sup>). Еще в функции определения отмечено: **свѣдѣишъ (та рѣшнѣ сѣ/зѣ)** (10-11. 1. л. 2<sup>б</sup>).

Полные формы не отмечены нами.

<sup>16</sup> А. Вайан: Руководство по старославянскому языку, Москва 1952. с. 350.

#### 4. Причастия прошедшего времени страдательного залога

Краткие причастия прош.вр. стр.з. используются в функции именной части составного сказуемого, напр.: *многоготленъ* (*бъ*) (32. 1. л. 2<sup>а</sup>), *ѣтъ* (*бъ*) (15. 2. л. 2<sup>а</sup>), *оубѣдѣнъ* (*бъ*) (8. 2. л. 2<sup>а</sup>). Но краткая форма обнаруживается и в функции определения: (*конна*) *въоросѣ*/жена (25–26. 2. л. 1<sup>а</sup>), причем она и склоняется.

Полная форма, встречающаяся всего однажды, употребляется как определение: (*нижнѣформы/црѣмъ*) *оубиѣнѣмъ* (29–30. 1. л. 2<sup>а</sup>). Написание с *-нн-* вместо *-н-* не встречается.

#### 5. Причастия перфекта на -л-

Причастия перфекта на -л- встречаются лишь 2 раза, и употребляются для выражения условного наклонения: (*бъ!!!!*) *по/разѣнъ* (30–31. 1. л. 1<sup>б</sup>), (*бъ/ сѣ*) *палъ* (31–32. 1. л. 1<sup>б</sup>).

### *Супин*

Супин встречается всего 2 раза: *клатъ* (14. 2. л. 1<sup>а</sup>), *п[о]ви/тъ* (14–15. 2. л. 1<sup>а</sup>).

### *Наклонения*

1. Изъявительное наклонение ничем не вызывает интереса.

2. Повелительное наклонение

Повелительное наклонение, выраженное синтетическим путем встречается лишь во 2 л. ед.ч., мн.ч. и дв.ч., напр.: (*нѣ*) *погосѣ* (13. 2. л. 1<sup>а</sup>), *пони* (8. 1. л. 1<sup>б</sup>), (*нѣ*) *плачѣтѣ* (*сѣ*) (33. 2. л. 1<sup>б</sup>) – в последнем случае наблюдается своеобразное выравнивание основы наст. вр. по форме 2 л. дв.ч. изъявительного наклонения, поскольку вместо бук-

вы и тут мы находим букву **ѣ**, хотя она может являться и опиской, или могла попасть сюда и по ошибке, ведь двойственное число уже было отмирающей категорией. Такое же выравнивание по форме 2. л. мн.ч. наст вр. изъявительного наклонения отмечено и в случае **бѣдѣте** (19. 1. л. 1<sup>б</sup>), где на месте буквы **ѣ** стоит буква **ѣ**, или тоже возможно, что здесь речь идет просто о замене буквы **ѣ** буквой **ѣ**.

Повелительное наклонение, выраженное аналитическим образом встречается только 3 л. мн.ч. однажды: **да бѣдоу/тъ** (6-7. 2. л. 1<sup>а</sup>).

### 3. Условное наклонение

Для выражения условного наклонения употребляется 2/3 лицо ед.ч. аориста глагола **быти** т. е. форма **бы** + перфектное причастие на **-а-**. Условное наклонение отмечено нами два раза: **ѣще бы ѿго дѣдѣ по/разитѣ то къ знакъ бы сѧ палѣ** (30-32. 1. л. 1<sup>б</sup>).

### Мелкие явления в области морфологии

Заслуживает внимания, что при сложных словах оба элемента склоняются: Вин. падеж ед.ч. (**къ**) **црѣгр а** (28. 1. л. 2<sup>а</sup>), Род.п. ед.ч. **црѣграда**, местный п. (**къ**) **црѣградѣ** (14-15. 1. л. 2<sup>а</sup>).

## Заключение

### Определение времени возникновения рукописи

Заключая наш анализ, мы приходим к выводу, что изучаемая рукопись с большой долей вероятности могла возникнуть между концом XII и концом XIII вв. Эта датировка подтверждается следующими фактами:

**Факты, не позволяющие возникновение рукописи раньше конца XII в. (или по крайней мере намного раньше):**

1. У буквы **w** не наблюдается вертикальная черточка в середине буквы, и буква обнаруживает сходные черты с готической минускулой XII в. У буквы **t** мачта выходит над строкою. Начертание букв в большинстве случаев является не пропорциональным, не квадратным и часто несимметричным. Буквы неоднократно колеблются, они часто стоят с наклоном или вправо (чаще), или влево. Значит буквы лишены архаичности.

2. Имеется один пример прояснения редуцированного в сочетании типа **tyrt** в слове **черкь** (13. I. л. 2<sup>6</sup>).

3. Редуцированные в сильной позиции во всех случаях превратились в гласные полного образования, за исключением трех случаев и сочетаний **tyrt**, **tyrt**, **tylt**, **tylt**; **tryt**, **tryt**, **tylt**, **tylt** (но и тут однажды отмечен гласный полного образования). (Здесь не учитывается конец односложных слов в силу спорности этой позиции.)

4. Редуцированные в слабой позиции выпали в 85 случаях, и удерживались лишь в 49 случаях, не учитывая абсолютного конца слова (без частицы, без постфикса), где редуцированные пишутся по видимому по традиции и, быть может, по графической-орфографической причине.

### **Факты, не разрешающие возникновение текста позже конца XIII в.:**

1. Нет колебаний в согласовании кратких причастий настоящего и прошедшего времен. Только с XIII в. появляются колебания в роде и числе.<sup>17</sup>

2. Унификация окончаний дательного п. мн.ч. у существительных с основой на -ǫ/-iǫ- по окончаниям основы на -ā/-iā- не наблюдается, во всех случаях пишутся окончания -омъ/-емъ. Первые примеры унификации зарегистрированы лишь в 1271 г.<sup>18</sup> Также и в местном п. мн.ч. у существительных с основой на -ǫ/-iǫ- нет унификации по окончаниям основы на -ā/-iā-, имеется лишь окончание -ѣхъ. Нет унификации и между твердым и мягким вариантами по окончанию местн.п. ед.ч. у основ на -ǫ/-iǫ-. Еще не отмечена унификация и у основ на -ā/-iā- по окончаниям дат. и местн. падежей ед.ч..

### **Определение языка рукописи**

В результате проведенного над рукописью анализа мы с большой долей вероятности можем высказать, что текст был списан с древнеболгарского протографа, но писец ввел в него огромное количество произносительных и орфографических норм своего языка, в силу чего язык памятника является ни древнеболгарским, ни древнерусским а гибридным языком т. е. русско-церковнославянским. В этом смешанном языке можно разделить три слоя, взаимоотношение которых может характеризоваться следующим: на основной древнеболгарский слой накладываются древнерусский и гибридный слои.

---

<sup>17</sup> см. 11.

<sup>18</sup> см. 10.

**Явления, принадлежащие к древнеболгарскому слою языка памятника:**

1. В одном случае наблюдается древнеболгарский рефлекс на месте праславянского слогового плавного: *сумръ/цѣлѣть* (12-13. 1. л. 2<sup>б</sup>).

2. Принимая во внимание что в языке писца редуцированные звуки уже не произносились, и напряженные редуцированные в сильном положении по всей вероятности уже проявились, они (напряженные редуцированные) без исключения дали древнеболгарские рефлексy. (Разумеется, тут не следует проходить мимо того, что и в украинском и белорусском языках существуют те же самые рефлексy).

3. На месте общеславянских сочетаний *tort, tolt, tert, telt*, и *ort, olt* под нисходящей интонацией находятся формы с перестановкой и удлинением (хотя в случае сочетания *tert* это удлинение в подавляющем большинстве примеров отстранено).

4. Сочетание *tj* и *kti* всегда дают древнеболгарский рефлекс *цѣ*.

5. Сочетания *sk* дают *ст*, но это явление, скорее всего является диссимиляцией.

6. Вставочный *l* отсутствует в слове *сумръ/цѣлѣть* (12-13. 1. л. 2<sup>б</sup>).

7. Флексия творительного п. ед.ч. у существительных с основой на *-ǫ/-iǫ-* является древнеболгарской (*-смѣ, -емѣ*), хотя возможно и фонетическое объяснение.

8. Окончание род. п. м. и ср. р. полных форм прилагательных является древнеболгарским (*-аго*).

9. Личное местоимение *аѣ* пишется без йотации.

10. Имперфектные формы *ѣѣ* (13. 2. л. 2<sup>а</sup>) и *ѣѣше* (21. 2. л. 1<sup>а</sup>) являются древнеболгарскими.

11. Им. п. ед.ч. м. р. полной формы причастия наст. вр. действительного залога *идѣи* (22. 1. л. 1<sup>а</sup>) является древнеболгарским (для им. п. нет больше примеров).

12. Причастия наст. вр. действ. з. образованы при помощи



древнеболгарского суффикса -щ-.

14. У причастий прошедшего вр. действ. 3. два раза отмечено образование с помощью суффикса *-йс-* и при глаголах с инфинитивной основой на гласный (по образцу глаголов с инфинитивною основой на согласный): *режь (с.м)* (15. 1. л. 2<sup>а</sup>), *ство/рь* (31-32. 2. л. 2<sup>б</sup>).

### Явления, входящие в древнерусский слой языка рукописи:

1. В графической системе нет букв **ѣ**, **ѥ** и **Ѧ**, а буква **ѧ** пишется вместо буквы **Ѩ** после согласного, как на месте этимологического гласного [e], так и на месте этимологического гласного [a].

2. По всей вероятности буква **ш** во всех случаях обозначает согласный [šč]. (См. слово **бешинская** (31. 2. л. 2<sup>б</sup>) выше.)

3. Редуцированные не меняются.

4. Не отмечены примеры для отвердения мягких согласных.

5. На месте бывших слоговых ликвид редуцированные стоят перед плавными за исключением слова *сумь/цка/еть* (12-13. 1. л. 2<sup>б</sup>).

6. Вместо **жд** во всех случаях пишется **ж**.

7. Вставочный *i'* наблюдается не только в первом слоге, но и внутри слова за исключением слова *сумра/цкѣть* (12-13. 1. л. 2<sup>б</sup>).

8. Во флексиях глаголов в настоящем времени в 1 и 3 лица ед.ч. у атематических глаголов пишется редуцированный переднего ряда. (В древнеболгарских памятниках и в 1 л. ед.ч. часто наблюдается колебание.) В 3 лице ед. и мн.ч. у тематических глаголов тоже пишется редуцированный переднего ряда.

9. Налицествует новообразованная основа настоящего времени при бывшей атематической основы: имѣю/ци (22-23. 1. л. 2<sup>б</sup>). (Есть и форма имѹци.)

10. Форма дат. п. ед.ч. личного местоимения тебе (30. 2. л. 1<sup>а</sup>) является древнерусской.

11. Окончания у существительных ни в одном случае не пропущены и согласование ни разу не нарушено.

12. В тексте наблюдаются лишь сигматические аористы без

соединительного гласного у глаголов с инфинитивной основой на гласный и с соединительным гласным у глаголов с инфинитивной основой на согласный (-хъ и -охъ аористы) не учитывая 2/3 лица ед.ч..

13. В склонении и спряжении не отмечены нестяженные формы.

### **Явления, связывающиеся с гибридным слоем языка рукописи:**

1. В мягкой разновидности основ на -ѥ/-іѥ- окончание вин. п. оказывается гибридным: **пърѥѡца** (32. 1. л. 1<sup>а</sup>)<sup>1</sup>.

2. Окончание род. п. ед.ч. ж. р. прономинальных прилагательных является гибридной формой: -ѡца.

3. В вин. п. мн.ч. м.р. тоже употребляется смешанная флексия, напр.: **(Пърѥѡца) ѥгуптъскыѡ** (32. 1. л. 1<sup>а</sup>).

4. Род. п. ж. р. указательного местоимения и является гибридной формой, напр.: **ѥѡ** (27. 1. л. 2<sup>б</sup>). Винительный п. мн.ч. м.р. представляет собою смешанную форму: **ѡѡ** (16. 1. л. 1<sup>б</sup>).

5. Окончание род.п. ед.ч. ж.р. местоимения **такѡѡ** (11. 2. л. 2<sup>б</sup>) является смешанной формой.

6. Косвенные падежи причастий наст. вр. действ. з. при глаголах с основой настоящего вр. на -e/o- и -je/jo- тоже показывают гибридные формы, поскольку в графической системе изучаемой рукописи нет буквы ѡ.

### **Определение места возникновения памятника**

Для локализации возникновения рукописи нет в нашем распоряжении достаточного количества данных, но по всей вероятности можно исключить Северную Русь, поскольку мена ѡ-ч и другие явления, характеризующие эту территорию, не встречаются в нашем памятнике. Превращение напряженного редуцированного [y̝] в гласный [y] может быть и южнорусской чертой, но и

среднеболгарской, украинской также белорусской. (Гласный [y] мог появиться и другим фонетическим путем, см. слово **вѣнѹ** (З. 1. л. 1<sup>а</sup>).). Для более точной локализации памятника один пример удлинения звука [o] кажется слишком гипотетическим. Переход [ѣ] в [e] после [j] в слове **сѣдоукиѣ** (18. 1. л. 2<sup>а</sup>) характерен прежде всего для южных диалектов древнерусского языка.

Подытоживая наш анализ мы можем высказать, что изучаемая рукопись с большой долей вероятности была списана где-то на юге Руси между концом XII и концом XIII вв. на русско-церковнославянском (т. е. на гибридном) языке.

## Текст рукописи

Чтение на 8(?) ноября. Сказание о чуде архангла Михаила, без начала и конца, так как в начале и в середине книжной тетради отсутствуют листы.<sup>19</sup>

1 столбец л. 1<sup>а</sup>

- 1      гѣ глѣть не бидите малымъ
- 2      хъ снхъ ангѣлн бо нхъ видѣ а
- 3      въиноу лице шѣа моего иже
- 4      ѣсть на нѣхъ. Парекѣе ми-
- 5      ханѣ показѣ свою славою
- 6      на земли вземѣ ѿ неѣ
- 7      бжтвнаго ѣноха пренесе
- 8      и на мѣсто чтнго раѣ. іако
- 9      не видѣти ѣмоу общенна
- 10    члв[к]мъ всемъ смртн. Т<sup>о</sup> по-
- 11    вел[ѣ] ноюви написати за-
- 12    конѣ о жертвахъ. Аврамѣ
- 13    же присно баше застоу-
- 14    пникъ и помощникъ на
- 15    брани. извѣсто бо видѣ-
- 16    въ него югда хо долгомора
- 17    црѣ побѣди и с нимъ. т. ты-
- 18    сѣи кон. Аврамъ же ѣкст-
- 19    трѣмистын и домачад-
- 20    цѣ имаше побосника
- 21    архн ла михаила иже послѣ-

---

<sup>19</sup> см. 4.

22 дн сказа сѧ ѿмоу: ндѣи ѿ-  
 23 звести лота ѿ беззаконни-  
 24 къ: ѿ погроузити содома и  
 25 гомора: И пакы то же миха-  
 26 нѣ ѿзбави ѿсѧ ѿ гер-  
 27 скаго црѧ хотѣвша ѿ оуби-  
 28 ти: И сѧ ѿ кокомъ бра сѧ  
 29 Снѧ же моисѣѧ княземъ по-  
 30 стави въ племени ѿзлѣѣи  
 31 многа чѣюса с нимъ створи  
 32 Първѣнца ѿгуптскыѧ ѿ-  
 33 зби: ѿ море раздѣли на: вѣ-  
 34 поутни ѿзлѣѣи проведе ѿ

ВОЗМОЖНО И ТОЖЕ

- 1 фараона погроузи· В поу-
- 2 стѣни же синаистѣи оуча-
- 3 ше моисѣа закономъ· И въ
- 4 градѣ ферзе ѿдеже валакъ
- 5 црѣ призва балама вълхѣа
- 6 проклѣти ѿзлѣа да боуду-
- 7 тѣ ѿмоу рабѣ· Миханѣ
- 8 же срѣте ѿ въ вратѣхъ
- 9 грѣанѣхъ· оселъ же видѣ-
- 10 въ ангѣа скроуши ногѣ
- 11 баламоу· Баламъ же ви-
- 12 дѣвъ ангѣа моли сѣ ѿмѣ
- 13 глѣа не погуби мене вѣко
- 14 оуже бо не клѣтъ но п[о]вѣн-
- 15 тѣ ѿдоу ѿзлѣа ѿкож[е]
- 16 въ· ѿгда же прѣстави
- 17 сѣ моисѣа миханѣ по-
- 18 гребе тѣло ѿго· И по си-
- 19 хъ ѿгда ѿсѣ на г[рѣ]нѣ
- 20 ѿрихона ѿстоупи въ не-
- 21 м же бѣше· ѿ· црѣ хана-
- 22 нѣискихъ ѿгда стѣны
- 23 падоша до ѿснованна·
- 24 И въшедъ видѣ миханѣ
- 25 ла акты война въороу-
- 26 жена· ѿ рѣ ѿмоу наш ли
- 27 ѿси или ѿ соупостатъ

28    наш ѿ ѿн же р ѿе азъ ѿсма  
29    коюкода бѣи нѣнѣ при-  
30    дохъ в помощь тебе ѿ-  
31    моему же поклони сѧ къ-  
32    ѿ р ѿе гѣи что велиши рабѣ  
33    твоѣмоу. И тѣ низложи  
34    всю силу хананѣиску-

- 1 ю же ѡбѣща бѣ ѡцмѣ
- 2 и предасть ѿ н-
- 3 злѣ. И потомъ възмо-
- 4 гшемъ маднѣмомъ
- 5 и плѣнающимъ излѣ-
- 6 ты. Іави са миханѣ
- 7 гедѣоноу и рече: пойми
- 8 .тѣ. кой понди противу
- 9 црмѣ маднѣмскы-
- 10 мѣ ѡрикоу. зижоу. и зе-
- 11 вѣю. с ними же баше
- 12 кон .а. тысящѣ и стко-
- 13 ри тако гедѣонѣ дастъ
- 14 своимъ воємъ знаме-
- 15 ннѣ фндресѣ свѣща-
- 16 ми. И нападе на на но-
- 17 щю и посѣкоша сами
- 18 смѣтеннѣмъ михан-
- 19 локомъ. И пакы іави са
- 20 великыи миханѣ ма-
- 21 ноѣви възвѣщаѣ са-
- 22 мсоново зѣ атыѣ. и мсти-
- 23 тѣ иноплемницѣхъ и-
- 24 злѣ. іакоже и бѣ. Югда
- 25 же изиде дѣдѣ къ голы-
- 26 доу на бранѣ и оудари ю
- 27 го пращею в лице. Ми-
- 28 ханѣ же порази юго съ



29    ЗАДОУ ꙗ ПАДЕ ГОЛЫДЪ НИ-  
30    ЦА· АЩЕ БЫ ЮГО ДѢДЪ ПО-  
31    РАЗНАТЬ ТО КЪ ЗНАКЪ БЫ  
32    СА ПАЛЪ· ЮГДА ЖЕ ДѢДА О-  
33    БЛИЧАШЕ НАФАНЪ О ОУ-  
34    РЬИНЪ· ꙗ О ПРЕКБОДЪИ-

- 1 нъи карсавнѣ видѣ ми-
- 2 ханна надъ црѣмъ н(а) г(л.а.) ?ме?
- 3 чѣ держаща и падъ црѣ (ѡ)-
- 4 іашет сѧ грѣха своѣго (...)
- 5 Нафанъ же възведе и г(л.а.)
- 6 се гѣ ѡятъ грѣхъ твои (...)
- 7 тебе се ангѣлъ гнѣ възведе
- 8 ти сѧ съ оружіемъ (в?..)
- 9 с крѣе При возекнелѣ (мнх(ан)ъ)
- 10 црѣи приде на нѣрлмѣ)
- 11 нахиримъ црѣ аси (...)
- 12 и и оукараше все (бър...)
- 13 тела бѣ излѣа и тѣ п(...)
- 14 архангѣла своѣго миха(и)-
- 15 ла и оуби ѡ пѣлка (...)
- 16 иска р(и) и п(и) и д(и) и (...)
- 17 га стѣмъ миханомъ (...) с (...)
- 18 ри тремъ отроко(м)ъ (...) в(...)
- 19 вавилонѣ пламенѣ (печк...)
- 20 нѣи на росоу прело(ж)и (...)?
- 21 данила в ровѣ ѡ оустѣ)
- 22 локъ избави И а/л (...)?
- 23 ма ѡ нѣрлма спиче (...)
- 24 въ вавилонѣ прише(...)
- 25 данила прекорми (...)
- 26 стѣи стѣхъ на всѧк (...)
- 27 ма възмоущаше с н(...)
- 28 амль коупелье мн(...)
- 29 цѣлениа твораше...

- 30 ставшю же х̑оу ѿ [...]   
31 се бѣ пѣрвѣи бл҃г(оуѣ-)   
32 стникъ рекъ же(нама)   
33 не плачѣта сѧ про(чеіе сѣи)   
34 же и петра ис тѣм(ници)

Продолжение отсутствует.

Предыдущие листы отсутствуют. Чтение на 8 ноября. Слово душеполезное от Патерика, только конец. Первое слово было вѣнѣ/ца.<sup>20</sup>

1 столбец л. 2<sup>a</sup>

1 ца съ главы своѣѣ и взо-  
2 жи на главоу ѿмоу. и поса-  
3 ди и на престолѣ своѣмъ  
4 съ собою глѣ. ѿко велью си-  
5 ю вещь възможе створити  
6 И рече старецъ азъ видѣхъ и  
7 глѣхъ. аше тако великъ ѿ-  
8 стъ чинъ мнишскыи бѣу  
9 бѣговолившю ми спѣнѣ и-  
10 зидохъ и бѣхъ мнихъ.

11 Мѣта тѣмъ въ аѣ про бѣго ѿца  
12 нашего феодора игоуме-  
13 на стоуднискаго.

Чтение на 11 ноября

14 Въ црѣко костантина въ црѣ-  
15 градѣ рожь сѣ и всакъ разѣ-  
16 мъ оучениѣ навѣкъ. и въ  
17 црѣко юрнѣ бѣгочтивѣѣ  
18 кѣ аѣ ѿшедъ в садоукнѣ въ  
19 монастырь ѿ своѣго ѿца  
20 брѣ а бѣ мнихъ. и ѿ тараснѣ  
21 патриарха бѣ прозвѣтеръ.  
22 и аѣ аѣ бѣ игоумень соущю  
23 ѿмоу своѣго монастыря

---

<sup>20</sup>  
см. 4.

24 Изгнанъ бѣ въ селюнь зане не  
 25 свѣщати сѧ Любоудѣнствоу  
 26 црвоу · и възвращень бѣ црце-  
 27 ю ирною · и пришестьиѧ рѣ а сра-  
 28 чинъ въ црѣгъ а приде · и пакы  
 29 изгнанъ бѣ никифоромъ  
 30 црмъ оубиенъмъ въ болгаре-  
 31 хъ · стѣхъ рѣ а иконъ при аве ико-  
 32 ноборци многотомленъ бѣ · и  
 33 по бл҃гочтѣи подвизаѧ сѧ и пѣ-  
 34 сни о бѣжѣ списавъ въ глаубоцѣ

1 старости къ гоу ѿиде:~ Во  
 2 тѣ днѣ стѣхъ мѣсу минны вни-  
 3 ктора · и вискентнѣ ·~  
 4 **В** тѣхъ стѣхъ великий мина  
 5 при маѣимнѣ црѣ ѿ юю-  
 6 птѣскыѣ страны великѣ  
 7 съ нѣмера · в кѣсѣлнѣ гра-  
 8 дѣ оубѣдѣнѣ бѣи ꙗко хрѣ-  
 9 нѣ съ · бѣиѣнѣ бѣи и стрѣга-  
 10 нѣ и огнемъ жгомъ и вла-  
 11 чимъ · мѣчимъ прѣи ко-  
 12 нѣи · **А** стѣи вискторѣ  
 13 бѣи при антоннѣ црѣ · и при  
 14 себастнѣи доукѣ къ и-  
 15 талинѣ ѣтъ бѣи · и поноуже-  
 16 нѣ ѿреши са хѣи и не по-  
 17 вѣи · са · изрѣзаша ѣмѣ  
 18 бедре и въкѣргоша и в пе-  
 19 щѣи изиде здравѣ · и напою-  
 20 нѣ бѣи потворнымъ зѣли-  
 21 ѣмъ ѿ вѣлхѣи и некреже-  
 22 нѣ бѣи · и створи вѣлхѣи  
 23 хрѣи · извѣрѣша очнѣ  
 24 ѣмоу и главоу оубѣкнѣ-  
 25 ша · **А** стою · стѣи ·  
 26 растьргоша на двоѣ · **А** стѣи-  
 27 и вискентнѣ в агоуснѣ-  
 28 стѣмъ грѣи · того же грѣи · кнѣ-

29    зѣмѣ поноуженъ пожрети  
 30    и не повинюу сѣ оустѣкнѣ—  
 31    ша главоувоу юго — Во тѣ  
 32    днѣ слѣ о іѡ за доуста о мѣстѣни—

33    **Мѣстѣни** ремественница

эти две строки  
 восстановлены по  
 рукописи XV в. (БАН 24.  
 4. 33).<sup>21</sup>

34    цѣсть моудра и пристава—

---

<sup>21</sup>  
 см. 4.

- 1 ница ѿста творащимъ ю
- 2 и дружка бѣа ѿста ипри
- 3 сно искръ ѿго предѣстѣи-
- 4 ть. И ѿ немъ хощеть при-
- 5 сно просить блгтн токмо
- 6 ѡбидима ѿста нами ѿ-
- 7 гда ѿ вѣсхъщениа тво-
- 8 римъ ю. А ѿгда чѣна ѿста
- 9 много имъ а дѣрзновѣннѣа.
- 10 И сказаемъ та рѣшнѣа сѣ-
- 11 зѣи и разроушають тмоу
- 12 и гаснѣа вгнь и сѣмръ-
- 13 цѣають червѣ и изгоннѣа
- 14 тѣ скръжетъ зоубомъ.
- 15 Се и съ многою радостѣю.
- 16 ѿвѣрзѣа сѣ нѣнаѣа всѣа
- 17 црѣа бо ѿста вѣистинѣу.
- 18 подобны члкъ творащн
- 19 бѣу. Бѣудете бо рѣе щедри
- 20 ѡко и шѣа вашѣ нѣнѣи
- 21 щедръ ѿста крѣа та бо
- 22 ѿста и легка крѣа имѣ-
- 23 ющи златѣ. Летеннѣа н-
- 24 моуци прѣоукрашающѣи
- 25 англы тамо вѣща крѣа
- 26 голоубнѣа посребренѣа.
- 27 межюрамнѣа ѿста вѣа блѣ-
- 28 щаннѣа златѣ. ѿак ѿ паче



29    голоубъ златъ лѣтающъ  
30    вѣкома· назирающъ око-  
31    мь кроткымъ ничто же  
32    ока того крашеи: Добра ѿ-  
33    сть и пасъ за нѣ ксеини во  
34    что же· птица бо ѿсть кра-

1 сна и чюдна искръ всего  
 2 зрѣтъ. Дѣца бо ѣстъ кри-  
 3 лѣ имоуши злате бѣло и-  
 4 моуши лице крѣла та ѣ-  
 5 сть и тиха и легка предѣ-  
 6 стоѣщи оу престола црѣка  
 7 Внегда соудим сѧ внезапноу  
 8 предѣстоитѣ и ѡблагаю-  
 9 т сѧ и изнимають насѣ ѿ  
 10 моукы своимъ крѣлома  
 11 одѣвающе такоѡ жь-  
 12 ртемы хощеть бѣ  
 13 Мѡда т ѡ бѣ. вѣ. прп ѡнго ѡца  
 ноября.  
 14 нашего ижана мл ѡ ваго  
 15 патриарха цраграда.  
 16 Купранинѣ родомъ снѣ ѡ-  
 17 пифаннѣ властелина  
 18 того ѡстрова. приелжи  
 19 сѧ женѣ по хотѣннѡ ѡ-  
 20 ца и чѣ амѣ ѡца бѣвѣ. и о-  
 21 стави все женѣ и дѣт(е)-  
 22 мѣ. и все хотѣннѣ сво-  
 23 ѣ кѣ бѡу доброѣ оуг(о)жѣ  
 24 ннѣ свѣтлости ради жѣ и-  
 25 ѡ. ираклиемѣ црѣмъ  
 26 спрошенѣ людемѣ але-  
 27 ксандрьскымѣ по

Чтение на 12

28 правленію поставлені—  
29 не приіа подобьствока—  
30 въ стѣствѣ много лѣтъ  
31 бѣщисльнаіа ч<sup>ю</sup>са стко—  
32 рѣ и трѣбующимъ не—  
33 скоудно даіаше и многѣмъ—  
34 іа ради мѣтна мѣти (и)

Конец отсутствует. В 34-й строке возможно: мѣтнѣ  
на/реченѣ<sup>22</sup>.

---

<sup>22</sup> см. 4, с. 57.

ГЫСАТНЕСМАНФЕМАЛЫ  
ХЗНХЪАНГАНБОНУБНА  
КЫНОУАНПЕЦАЦОНГОИЖЕ  
НЕТЬНАПЕХЪ. ПЕРЕТНМН  
ХАНЛАПКАЗАСБОУСЛАБОУ  
НАКЪМАН. ВЪЕЛЪАПЕН  
БЖТАНАГОИНОХАПРЕНЕСЕ  
ННАКАТСТОУПГОРАД. ИКО  
ПЕВНДОТИНМОУОКШЕННИ  
УАВ. ИКЕЛЪВСИТИ. ТОП  
ВЕЛ. НОНДИНАПЕСАДИНЗА  
КЕ. БОЖЕОТВАХЪ. ИКО  
ЖЕОДНОПОВАШЕДАГОУ  
ПЕИКСАНПОЛОДНИКЪНА  
БРЕНИНЗВЕСТОВЕВ. ИКО  
ВЪКЕЛЪНАХЪ. БОУА. ПОЛСА  
ЦРАПЕТАДИ. НСМН. ВЪ. Т  
САДЫ. И. ДРАКАЗЪ. Т  
ПОДАНСТОУ. И. ДОУА. Т  
И. ПЕ. АШЕЖЕТОБ. И. ПЕ. С  
АХЪ. И. ХАН. А. МАН. КЕ. ПУСА  
АНКАЗАСМН. И. ДИ. И  
ЧЕБЕЛЪСТА. БЕЗД. КОНЫ. И  
КА. И. ПО. РОУ. И. Т. И. СО. ДО. МАН  
ГО. МО. РА. И. ПА. К. А. Т. И. О. ЖЕ. МАН. Х  
И. Л. А. И. Д. Е. А. Б. И. С. А. К. А. С. Т. Е. Р. А  
С. К. А. Г. Е. Ц. Р. А. Х. О. Т. Е. В. Ш. А. Н. О. Ц. Б. И  
Т. И. И. С. А. И. К. О. В. О. Л. Ъ. Б. Р. А. С. А  
С. И. И. ЖЕ. М. О. Н. С. Т. А. К. Н. А. Т. Е. М. А. П. И  
С. Т. А. В. И. В. П. Л. А. М. Е. И. И. З. А. К. Т. И  
М. И. Г. Л. У. С. А. С. И. К. Ъ. Б. Е. Т. В. О. Р. И  
П. Р. Е. Б. И. Ц. А. Н. Г. Е. Т. Ъ. С. К. Ъ. И. И  
Т. Е. И. М. О. Р. Е. Р. А. З. Д. А. И. И. Д. В. И  
П. О. Р. Т. И. И. И. З. А. Б. И. П. Р. Е. Д. Е. И

ФДРОНАНОГОРО. И. М. В. А. Ч  
С. Т. И. И. И. ЖЕ. С. И. Н. А. Н. С. Т. Н. О. У. А  
ШЕ. И. И. С. Ф. А. З. А. К. И. О. У. А. И. В. В  
Г. А. А. Т. Ф. Е. Р. А. З. Е. И. Д. ЖЕ. В. А. Л. А. К. Ъ  
Ц. Р. Ъ. П. Р. И. З. В. А. В. А. Л. А. Г. Л. В. А. Х. Ъ  
П. Р. О. К. Л. А. Т. И. И. З. А. Д. А. Б. О. У. А  
Т. Ъ. И. О. У. А. Б. И. Д. И. Х. И. А. Ъ  
ЖЕ. С. А. Т. Е. Н. В. З. Р. А. Ч. Ъ  
Г. Р. А. Н. Ъ. Х. Ъ. О. С. Е. Л. А. ЖЕ. В. И. Д. Ъ  
В. А. К. Г. Л. А. С. И. Р. И. Ц. И. И. Н. О. Г. У.  
В. А. Л. А. М. О. В. А. Л. А. К. Ъ. ЖЕ. В. И.  
А. Т. В. А. И. П. Л. А. М. А. И. С. О. И. Л. У.  
Г. А. Д. Е. П. О. Т. И. Ц. Е. И. Д. Е. Н. Е. В. И. О.  
О. У. ЖЕ. С. И. Е. К. Л. А. Т. Е. Н. Ъ. В.  
Т. Ъ. И. Д. О. У. И. З. А. Д. И. О. Ж. И.  
К. Ъ. И. Р. Е. Д. А. ЖЕ. П. Р. Е. С. Т. А. И. И  
С. Т. И. О. И. С. И. Л. И. Х. А. Т. А. П. О.  
К. Е. Р. Т. Ъ. А. Д. Е. К. И. П. О. И.  
Д. Ъ. И. Е. Г. А. Т. С. Ъ. П. А. Т. И. И.  
И. Р. И. Х. О. И. Л. О. С. Т. О. У. П. И. И. Е.  
Д. ЖЕ. Б. Е. ШЕ. Х. И. Р. Е. Х. О. И. А.  
И. Е. И. С. К. А. Т. Ъ. И. Г. А. Т. С. Т. И. Е.  
П. А. Д. О. Ш. А. Д. О. С. И. О. В. А. И. И. А.  
И. В. ШЕ. Д. В. И. Д. А. И. И. Х. А. И.  
Л. А. А. К. Т. И. В. О. И. Н. А. В. О. Р. О. У.  
ЖЕ. И. А. И. Р. Е. И. Л. О. У. П. А. Ш. А. И.  
И. Е. И. И. А. И. О. С. О. У. П. О. С. Т. И. Т. Ъ.  
Н. А. Ш. И. О. И. ЖЕ. Р. Е. А. З. Ъ. И. С. М. Ъ.  
В. О. И. В. О. Д. А. Б. И. И. И. И. Т. И. Е. И.  
А. О. Х. Ъ. В. П. О. Л. О. У. ШЕ. П. О. Б. Е. И.  
А. О. У. ЖЕ. П. О. К. Л. О. И. С. А. И. Ъ.  
И. Р. Е. Г. И. У. Т. О. В. Е. Л. И. И. Р. А. К. О. У.  
Т. В. О. И. Л. О. И. И. Ъ. И. И. З. Л. О. Ж. И.  
В. С. Ю. С. Я. Д. О. У. А. И. А. И. Т. И. Е. К. И.







ЧЕШЛАВЪ СВОЕ МАВЛО  
 ЖНА ГЛАВОУ ЕМОУ. ПОСА  
 ДИ НА ПРЕСТОЛѢ СВОЕМЪ  
 СЪ СВОЮ ГАЛАКОВЕЛЬЮ СИ  
 ПЕЩЕ ВЪ ДМОЖЕ СВОРИТИ  
 ПРЕСТАРЕЦА ЗВНА ДЪХА  
 ГЛАГОЛѢЩЕ ТАКОВЕЛНІЕ  
 СЪ СЪУНЪМННШЕ СЪВН БОУ  
 БЛАГОВОЛѢШИ И СПННН  
 ДИ ДХЪ И ВЪ ДЪХННХЪ  
 ЦАТОВЪ АИ ПРПНГО ЦА  
 НАШЕГО ФЕОДОРА НГОУМЕ  
 НА СТОУДНИСКАГО  
 ВЪРТЕ СКОСТА ПНІА ВЪ ЦР  
 КВѢ ДОУЖЕ СЪНН СКАЖА РАЗУ  
 МДОУ СНИ НА ВЪКЪ. НЕ В  
 ЦЕВННРНННЪ СЛАГОУТИ ВЪ  
 ІСАХЪ ШЕДЪ ВЪ СДѢКННВЪ  
 АНАСТАРЬ СВОЕ ГІАЦА  
 КРАСВІА ННХЪ. НІА ТА РАСНІА  
 ПАТРЕ АРХАВЪ ПРОДЕУТЕРЪ  
 НА АНЪ СІНГОУ СЛЕНЪ СЪЩЮ  
 ТЕДЪ. ЗОГЕ ГОДА НАСТАЮА  
 НЪ ГНА ЧЕ СЪ В СЛОУНЪ ДАНЕ  
 СЕВІА ПНН СЛАЮ БДНІЕ ТВОУ  
 ЦЕВЪ. НЕ ВЪ ВРАШЕНЪ СІА ДЕ  
 ЮРННОУ. И ПНШЕСТАНІА РАСА  
 УННЪ ВЪ ЦРЬБѢА ПРНДЕ ППАКЪ  
 НЪ ГНА ЧЕ СІННІКН ФОРОВЪ  
 ЦРЬБІА СІННІКН ФОРОВЪ  
 КЪ СІАХЪ АННІА ПРНВЕНКЪ  
 НО СРЦННО РОТОМЛЕНЪ СІН  
 ПОБЛІУТН ПОДВІДІА СІНН  
 СНО ГДЪ СПІСІА ВЪ ВЪ СЛОУНЪ

[illegible]

[illegible]

ГЛА  
КАИ  
КИНО  
ЕСЬ  
КАНА  
КАЧ  
БАТ  
ННА  
ПЕНН  
УЛВ  
ВЕА  
КЛЕ  
ЖЕО  
ПЕМ  
БРИ  
ВАН  
ЧРА  
САМ  
ТРА  
ДЪ  
АКО  
АКС  
ЗВЕ  
КТО  
БОХ  
НАБ  
СКИ  
ДЫ  
СНИ  
СТЯ  
АНБ  
ПР  
РЕН  
ПОТ